

0 1 cover

“民主柬埔寨” 历史 (1975-1979)

KHAMBOLY DY 著

Translated by Youqin Wang and Meina Cai

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 1

02 photo of chain

No Chinese characters

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 2

03 copy right page

独立寻找真相的十年：1997-2007

柬埔寨文献中心（DC-Cam）

P. O box 1110, Phnom Penn, Cambodia

电话：+855（23）211-875

传真：+855（23）210-358

电邮：dccam@online.Com.kh

网页：www.dccam.org

“民主柬埔寨”历史

1. 柬埔寨—历史—1975-1979

I. Dy, Khamboly

II. Chandle, David

III. Cougill, Wynne

本书承开放社会基金会和国家民主基金会慷慨资助。柬埔寨文献中心的运作由美国国际发展机构和瑞典国际发展机构提供支持。

声明：本书表达的见解只是作者的。

2007年版权属于柬埔寨文献中心

版权所有。没有本书出版者的书面许可，本书的每一部分都不能以任何形式或方法复制。

概念和书籍设计：Stacy Marchelos, 以及双喜创意公司和 Youk Chhang

照片文字说明：Dacil Q. Keo and Youk Chhang

前页照片：堆斯陵群体灭绝博物馆档案

中文本译者：陈涓滴

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 3

04 cover 2

“民主柬埔寨”历史（1975-1979）

photo captions

柬埔寨人在建造“1月1日大坝”灌溉工程，Chinith河，Kampong Thom省, 1976。（柬埔寨文献中心档案）

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 4

Table of Contents

目录

前言

致谢

缩略语和专门名词

| | | |
|-----|-------------------|----|
| 第一章 | 概论 | 1 |
| 第二章 | 谁是红色高棉？他们如何取得了权力？ | 5 |
| | 1. 早期共产主义运动 | 5 |
| | 2. 高棉人民革命党建立 | 6 |
| | 3. 柬埔寨工人党 | 8 |
| | 4. 柬埔寨共产党 | 9 |
| 第三章 | 红色高棉走向权力 | 13 |
| | 1. 红色高棉进军金边 | 13 |
| | 2. 城市被撤空 | 14 |
| 第四章 | “民主柬埔寨”政府的建构 | 18 |
| | 1. “安卡” | 18 |
| | 2. 西哈努克亲王回到柬埔寨 | 19 |
| | 3. 宪法 | 20 |
| | 4. 西哈努克亲王从国家首脑辞职 | 21 |
| | 5. “民主柬埔寨”的组织结构 | 21 |
| | 6. 改变党的建立日期 | 22 |
| 第五章 | “民主柬埔寨”的行政部门 | 23 |
| 第六章 | 四年计划（1977-1980） | 26 |
| 第七章 | “民主柬埔寨”时期的日常生活 | 29 |

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 5

| | | |
|------|-------------------|----|
| | 1. 合作社建立 | 29 |
| | 2. 两个新阶级 | 30 |
| | 3. 婚姻 | 30 |
| | 4. 儿童权利和劳动被蹂躏 | 35 |
| | 5. 强迫劳动 | 37 |
| | 6. 清洗和杀戮 | 38 |
| 第八章 | 安全系统 | 41 |
| | 1. 安全中心 | 41 |
| | 2. “安卡”的敌人 | 42 |
| | 3. 逮捕和监禁 | 45 |
| | 4. 审讯和折磨 | 45 |
| | 5. 死刑 | 46 |
| 第九章 | 办公室 S-21（堆斯陵监狱） | 48 |
| | 1. 建筑 | 48 |
| | 2. 囚徒 | 49 |
| | 3. 监规 | 50 |
| | 4. 监狱状况 | 50 |
| | 5. 审讯 | 52 |
| | 6. 组织结构 | 53 |
| | 7. 领导人 | 54 |
| | 8. 处死 | 55 |
| 第十章 | 外交关系 | 56 |
| 第十一章 | “民主柬埔寨”垮台 | 58 |
| | 1. “民主柬埔寨”垮台的三个原因 | 58 |
| | 2. 垮台之后 | 61 |
| 结论 | | |
| 附录 | | 65 |
| 参考文献 | | 67 |
| 注解 | | 69 |

前言

八百年以前，中国的外交使者周达观给世界描述了在吴哥的生活。从那时候以来，别的人也一直在给我们写我们的历史。无数的学者已经考察了我们极具价值的文化珍宝以及近期的从 1975 到 1979 年的柬埔寨群体灭绝。然而，通过 Khamboly Dy 先生的《“民主柬埔寨”历史》这本书，柬埔寨人至少也已开始调查和记载他们国家的过去。这本新书表现了两年的研究成果，并标志着第一本由一名柬埔寨人写的这类书。

为年轻一代写作一个凄惨的年代的历史，冒着再次打开“民主柬埔寨”的幸存者伤口的危险。很多柬埔寨人一直在试图把关于那一政权制度的记忆留在身后而向前迈进。但是，在我们能够直面过去并且理解发生了什么以及为什么发生了这些之前，我们不可能进步——更不能把我们和别人的关系理顺。唯有理解过去，我们才能真的开始治疗和康复。

本书是为高中学生而写的，也同样和所有的成年人相关。我们大家都能从我们的历史中汲取教训。通过直面我们过去的这一黑暗时期，我们可以从中学习并且迈向成为一个以预防群体灭绝再次发生为职责的民族。当我们承担起通过书籍如这一本来教育我们的孩子们的责任，柬埔寨就能向前迈进并且模塑未来的几代人——他们将努力确保群体灭绝的种子再也不能在我们的国家生根。

Youk Chhang
柬埔寨文献中心主任

鸣谢

我要向国家民主基金会和开放社会研究所表示衷心感谢，为他们对柬埔寨文献中心的群体灭绝教育项目的慷慨资助。致力于确保全世界的民主，这两个机构使这本书得以出版。

我深深感谢柬埔寨文献中心主任 Youk Chhang，他教导我，鼓励我，并且为我提供了机会撰写这本《“民主柬埔寨”历史》。他指导了这个项目并且审阅了全文以求准确可靠。要感谢的还有 Wynne Cougill，这个项目的顾问和编辑。他在柬埔寨文献中心期间为我提供多方帮助，还给予大量有益的评论以改善此文。

本文因为经由本国的以及国际的柬埔寨历史专家评审而可信可靠。我最为感激的是 Concordia 大学的群体灭绝研究专家 David Chandler 教授。他做了编辑审阅并且在我访问加拿大三个月期间旁听他的课程时帮助我领会理解群体灭绝。我也要感谢美国驻柬埔寨大使 Joseph A. MUsomeli。他写信推荐我到“美国大屠杀博物馆”和“美国之音”实习，使我学习了群体灭绝比较以及博物馆如何管理。

另外，我想要感谢金边皇家大学历史系的 Sambo Manara 教授。他做了评审并且对本文的草稿做出了明敏而有用的评语。

我也要感谢我在柬埔寨文献中心的两名同事。他们是本文的重要出力者：Kalan Sann 和 Sampeou Ros。Kalyan 收集了“民主柬埔寨”期间生活在柬埔寨的人们的故事，以及出现在本文中的红色高棉的标语口号。Sampeou 导游堆斯陵群体灭绝博物馆并精确估量了柬埔寨学生对“民主柬埔寨”的知识程度以及对进一步了解这一政权的态度。他们的贡献大大丰富了本文，并且使之更加适合于民众，特别是柬埔寨全国的高中学生阅读。我也向我在柬埔寨文献中心的所有的同事们致谢。他们在很多方面帮助了我写成本文。

K hamboly Dy
研究者

09 Abbreviations and terms

缩略语以及专门名词

| | |
|----------------|--------------|
| Angkar Padevat | 柬埔寨共产党领导人 |
| CGDK | 民主柬埔寨联合政府 |
| CIA | 美国中央情报局 |
| CPK | 柬埔寨共产党 |
| DK | 民主柬埔寨 |
| ICP | 印度支那共产党 |
| KGB | 苏联秘密警察 |
| KPNLF | 高棉人民民族解放阵线 |
| KR | 红色高棉 |
| KPRP | 高棉人民革命党 |
| PRK | 高棉人民共和国 |
| RGC | 柬埔寨王室政府 |
| UNTAC | 联合国在柬埔寨的转型当局 |
| WPK | 柬埔寨工人党 |

Page 10

Photo captions

用 krama（一种传统的可作各种用处的格子围巾）带着水果的红色高棉干部。（柬埔寨文献中心档案）

第一章 概述

“红色高棉”是西哈努克亲王在 1960 年代给他的共产主义反对者们的名称。他们的正式名称是“柬埔寨共产党”。这个党在 1975 年 4 月 17 日控制了柬埔寨。

柬埔寨共产党在 1976 年创建了“民主柬埔寨”政权，并且统治这个国家直到 1979 年 1 月。在 1977 年以前，这个党的存在一直是被保守的秘密，在柬埔寨共产党之外，没有人知道这个党的领导人是谁。这些领导人称呼他们自己为“Angkar Padevat”，意思是“革命组织”。

1975 年取得政权之后，红色高棉把两百万住在金边和其他城市的居民驱赶到农村从事农业劳动。千千万万的人在撤离城市期间死去。

Photo captions

青年人在 Siem Reap 省的会议上，1973 年 3 月 23 日。（柬埔寨文献中心档案）

红色高棉也在这个时候开始其激进的毛泽东主义和马克思-列宁主义的社会改造。他们要把柬埔寨转变为一个乡村的、无阶级的社会。这个社会里没有富人，没有穷人，没有剥削。为了实现这一转型，他们废除了货币、自由市场、正常的学校教育、私有财产、外来服装式样、宗教活动以及柬埔寨传统文化。公立学校、佛塔、寺庙、教堂、大学、商店和政府建筑都被关闭，或者被改变成监狱、畜舍、再教育劳动营和仓库。没有公共交通，没有私有财产，没有非革命的娱乐。闲暇活动被严格限制。全国人民，包括“民主柬埔寨”的领导人，都必须穿黑色衣服，那是他们的传统的革命服装。

在“民主柬埔寨”统治下，所有的人都被剥夺了他们的基本权利。人们不被准许离开他们所在的合作社外出。这个政权制度不准许任何人集会或举行讨论。如果三个人聚会谈话，他们会被指控为“敌人”而遭到逮捕或者处决。

家庭关系受到严厉批评。人们被禁止表现甚至轻微的爱情、幽默或者遗憾。红色高棉要求所有的柬埔寨人只相信、服从和尊敬“革命组织”。这个“革命组织”被称为所有人的“父亲和母亲”。

红色高棉宣称只有纯洁的人有资格来建设革命。刚一取得政权，他们就逮捕和杀害了数千名朗诺将军领导的“高棉共和国”政权留下的士兵、军官和文职官员。这些人被当作“不纯分子”。在随后的三年里，他们处决了千千万万的知识分子、城市居民、少数民族如占族、越南人和华人，还有大批他们自己的战士和党员——这些人被指控是“叛徒”。

在柬埔寨共产党的1976年“四年计划”中，柬埔寨人被要求在每公顷土地上生产三吨大米。这意味着人们要在一年的全部十二个月中种植和收获水稻。在大多数地区，红色高棉强迫人们一天劳动十二小时以上，没有休息日，也没有充足的食物。

在1977年底，柬埔寨和越南之间的冲突爆发了。数万人被派去打仗，其中数千人丧生。

1978年12月，越南军队和柬埔寨民族救国联合阵线的武装力量攻入柬埔寨。他们在1979年1月7日占领了金边。

In the frame

保密是“民主柬埔寨”运作的核心。红色高棉有一个口号：“保密是胜利的关键。高度保密，长久生存。”

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 12

红色高棉领导人于是向西逃跑，并在中国和泰国的帮助下，在泰国领土上重建了他们的武装力量。联合国投票授予包括红色高棉在内的反对共产主义的抵抗运动在联合国大会的席位。从 1979 到 1990 年，联合国承认“民主柬埔寨”是柬埔寨的唯一合法代表。

1982 年，红色高棉和西哈努克亲王以及非共产主义的领导人 Son Sann 创立了一个三方联合政府。另一方面，在金边越南帮助建立了一个新政府——“柬埔寨人民共和国”，由 Heng Samrin（韩桑林）领导。

红色高棉一直存在到 1999 年，那时其所有的领导人不是投降了柬埔寨王室政府，就是被逮捕了或者死亡了。但是他们的遗产依然残存。在“民主柬埔寨”统治下，两百万柬埔寨人因缺乏药品和医疗服务而死于疾病、死于饥饿、死于处决、死于过度劳作后的筋疲力尽。¹那些在这个政权体制下生存下来的人们则遭受着他们的经历所造成的严重创伤。

Photo captions

在红色高棉控制地带“护送红色高棉领导人”，1973 年。（柬埔寨文献中心档案）

Page 4

Photo captions

柬埔寨的杀人田野 柬埔寨资料中心把全国群体尸坑实地调查和全球卫星定位结合所得资料结合起来制成了这张地图。目前已经发现了红色高棉统治时期的 388 个屠杀场地和 19,733 个群体尸坑（包含四具或四具以上尸体的尸坑可被定义为一个“群体尸坑”，然而有的尸坑埋有 1,000 具以上尸体）。另外，文献中心也记载了“民主柬埔寨”统治时的 196 个监狱和 81 个群体大屠杀纪念场所。

Page 5

第二章

谁是红色高棉？ 他们如何取得权力？

1. 早期共产主义运动

柬埔寨共产主义运动出现于 1940 年代反抗法国殖民主义的斗争中。在 1950 年 4 月，在第一次印度支那战争中，¹200 名代表在 Kampot 省集会，建立了共产主义者们领导的“自由统一战线”，被叫做“自由高棉”。这个小组在反法斗争中和越南合作。

这个“战线”由 Son Ngoc Minh (A-char Mien) 领导。他原是 Unnalaom 佛塔的一个非神职官员。Chan Samay 是“战线”的第二领导人，Sieu Heng 任“战线”的书记。几乎所有的“战线”成员都是说越南语的柬埔寨人。他们中有的成为印度支那共产党的成员。

Photo captions

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 14

红色高棉领导人在火车上。（柬埔寨文献中心档案）

Page 6

该党在越南创立。ⁱ大多数“战线”的新成员是被拉入革命事业的农民。其他人是民族主义学生，他们在国外留学时成为共产主义者。

那些学生中有些人后来成为柬埔寨共产党的领导人。他们包括 Saloth Sar (波尔布特), Son Sen, Khieu Samphan (乔森潘), Ieng Sary (英萨利)。这些人把农民和全世界的穷人看作受资本主义和封建主义奴役和压迫的人。他们认为马克思列宁主义的革命是柬埔寨能取得独立和社会平等的唯一道路。

2. 高棉人民革命党建立

1951年，当印度支那的反法斗争加强之时，越南共产党领导了高棉人民革命党ⁱ的形成。它的秘密的中央委员会的成员是

- Son Ngoc Minh 掌握最高位置
- Sieu Heng 主管军事
- Tou Samouth（也叫作 A-char Sok, 是从 Krom 来的一名佛教僧侣）主管意识形态训练
- Chan Samay 主管经济事务

当第一次印度支那战争在 1954 年结束时，法国武装力量从印度支那撤退，而 Viet Minhⁱ 战斗者从柬埔寨撤出。然而，有些越南军事人员和顾问仍然留在柬埔寨。事关革命的安全，当政治体制发生了改变时，Sieu Heng, Chan Samay 和一千多名高棉人民革命党干部和积极分子逃到了越南。在那里他们和 Son Ngoc Minh 和其他早先来到那里的人们会合。

Sieu Heng 很快由 Nuon Chea（一个已经在泰国和越南受过训练的印度支那共产党人）和其他资深干部陪同转回柬埔寨。连同在河内的党的领导人 Son Ngoc Minh，柬埔寨人民革命党由一个临时中央委员会领导。Sieu Heng 是书记，So Phim 是副书记。Nuon Chea（谢农）名列第三。So Phim（他在“民主柬埔寨”时期成为东区的头领）是第四号人物。这个党的管理权掌握在越南人干部 Phan Van Ba 手里。此人住在柬埔寨并且声称越南人将继续控制柬埔寨的共产主义运动。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 15

Page 7

Tou Samouth 主管该组织在城市地区的活动。Nuon Chea（农谢）和刚从法国学习回来的 Saloth Sar 是他的助手。金边的共产主义者以波尔布特为纽带建立了一个合法政党叫做“人民党”。这个政党参加了日内瓦协议书¹ 承诺的 1955 年的全国选举。这个党的主席是 Keo Meas，是 Tou Samouth 的一个门徒。

波尔布特协助撰写了人民党的章程和政治纲领。他也和“民主党”建立了联系，那个党和西哈努克亲王新近建立的“人民社会主义社会党”在 1955 年选举中竞争。波尔布特相信，有反封建、反资本主义倾向的“民主党”会赢得选举并带给共产主义者一些政治势力。

Photo captions

红色高棉战士喝椰子汁。（堆斯陵群体灭绝博物馆档案）

Page 8

然而，波尔布特严重失算了。“人民社会主义社会党”赢得了国民代表大会中的几乎所有席位。而“人民党”仅仅得到了 3%。Sieu Heng 很快就相信共产主义事业在柬埔寨没有希望，因为几乎每一个人都强烈支持西哈努克亲王的政治纲领，而非革命思想。而且，一些“自由高棉”运动成员也放弃了他们的抵制，参加了西哈努克亲王的政府。

1956 年，Sieu Heng 秘密接触了亲王的军队的参谋长朗诺。朗诺答应给他安全保障。1959 年，Sieu Heng 转向投降西哈努克政府，使得权力当局能够抓获很多“柬埔寨人民革命党”的地下秘密干部。按照波尔布特所说，从 1955 到 1959 年，90%左右的“柬埔寨人民

革命党”成员被逮捕和杀死了。到1960年代初，只有八百名干部依然活跃和只有两个乡村地区的党支部还在完全起作用：

- 东部地区，以 Kampong Cham 省为基地（由 So Phim 领导），以及
- 西南地区，以 Takeo 省为基地（Chhit Choeun 为其主席，此人化名为 Ta Mok，中文翻译中写作“塔莫”）。

Tou Samoth，波尔布特和 Nuon Chea（农谢），在另外两个也在法国受过教育的知识分子 Ieng Sary（英萨利）和 Son Sen 继续运作该党在金边的活动。

3. “柬埔寨工人党”

1960年9月28-30日，“柬埔寨人民革命党”的代表大会在金边火车站一带秘密召开。来自该党城市支部的七名代表和来自乡村支部的十四名代表出席了会议。这个代表大会重组了该党，建立了一条新的政治路线，还把党的名字改成了“柬埔寨工人党”。Tou Samouth 成为党的主席。Nuon Chea（农谢）成为副书记。波尔布特那时候列名第三，在1961年成为党的第二副书记。

1962年 Tou Samouth 失踪之后，该党于1963年2月¹召开了一个紧急代表大会。¹大会选举了波尔布特为书记。曾在党内有更高地位的农谢没有被选为书记，因为他是已叛变的领导人 Sieu Heng 的姻亲。而且，他是一个忠诚的共产主义者，想要“柬埔寨工人党”变得强大，他没有跟波尔布特竞争。他仍然当副书记，三十多年里一直是共产主义运动中的实权人物

In the frame

Nuon Chea（农谢），原名 Runglert Laodi，1926年生于 Bannambang 省。1942年他泰国首都 Bangkok 上高中，那时他住在 Benjamabopit 佛塔。1944年他在 Bangkok 的 Thammasat 大学学习，在那里他加入了泰国共产党。

1950年他回到柬埔寨并把他的党籍转成“印度支那共产党”成员。1954年他到河内参加训练课程，1955年回国。1960年他被选为“柬埔寨工人党”副书记。

在“民主柬埔寨”期间，他被任命为人民代表大会主席。他也是党中央和常务委员会的副书记。他在安全事务中起关键作用，作为党的第二号最高人物，他对强制实行常务委员会制定的严厉政策负有责任。

1979年他逃亡到泰国—柬埔寨边境，1998年波尔布特死后，他和乔森潘一起向柬埔寨王室政府投降。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 17

成为党的书记之后，波尔布特立刻就住到了越南东北部的叫做“办公室 100”的军事基地，那里是他的庇护所。1965 年，他走上了“胡志明小道”到河内和北越会谈。他也访问了中国和北朝鲜。波尔布特在中国受到比在越南更热情的招待，他对他的党必须奉承越南的想法感到怨恨。

4. 柬埔寨共产党

1966 年 9 月，回国以后，波尔布特把党的名字改为“柬埔寨共产党”，因为他想要减少越南共产党的势力并强化与中国的关系。那时的中央委员会由波尔布特、农谢，Vorn Vet (原为金边 Chamroeun Vichea 高中的教师)，以及 Son Sen 组成。

在 1960 年代后期，柬埔寨共产党（西哈努克亲王将其称为“红色高棉”）吸收了更多新成员。他们中很多人住在亲王的军事力量不能达到的靠近越南边境的偏远地区。从 1966 到 1979 年，党的总部设在 Ratanak Kiri 省。

Photo captions

柬埔寨共产党会议（柬埔寨文献中心档案）

1970 年，将军 Lon Nol（朗诺）和他的亲美国的幕僚成功地发动了一次政变，罢黜了国家首脑西哈努克亲王。很快，越南党和红色高棉控制了个国家。成千上万的人民拒绝拥护美国支持的政府——朗诺的“高棉共和国”——并加入红色高棉来帮助西哈努克恢复权力。在那个时候，西哈努克流亡到中国。得到中国、北越和柬埔寨共产党的鼓励和支持，他建立了“柬埔寨民族统一战线”和名为“柬埔寨王国民族团结政府”的流亡政府。ⁱ 柬埔寨共产党的成员是这个政府的成员。

这些发展给红色高棉创造了机会。北越和中国支持他们，西哈努克亲王呼吁柬埔寨民众进入丛林以帮助推翻朗诺政府。高棉共和国在美国的支持下对共产党的运输线和基地的猛烈轰炸，给红色高棉造成了更多的支持者，红色高棉的武装力量在数量上增加了。

Photo captions

红色高棉占领区，1972年5月。深红色表示红色高棉占领的地区，浅红色表示仍在高棉共和国政府控制下的领土。（柬埔寨文献中心档案）

Page 11

1970年，越南共产主义武装力量纵深进入柬埔寨，与红色高棉合作为陆军部队招募以及训练士兵，使其从1970年的3,000人增长到1973年的40,000多人。在越南的援助下，红色高棉开始在战场上击败朗诺的军队。在1972年底，越南从柬埔寨撤出，把战争的主要责任移交给了柬埔寨共产党，虽然数千名越南人仍然作为技术顾问留了下来。

从1973年1月到8月，高棉共和国政府在美国的帮助下，在柬埔寨投下了五十万吨炸弹，可能杀死了300,000人。轰炸推迟了红色高棉的胜利，同时那些怨恨轰炸和失去了家人的人加入了革命。

Photo captions

红色高棉占领区，1973年5月。深红色表示红色高棉占领的地区，浅红色表示仍然在高棉共和国政府控制下的领土。（柬埔寨文献中心档案）

Page 12

红色高棉战士比高棉共和国政府的士兵更为活跃和有纪律，而且他们能够经受得起药品和食物短缺。还有，一些“高棉——河内人”¹回到柬埔寨协助红色高棉。这些男人和女人在全国各地被给予初级职位，但是到1973年，当大多数越南顾问回国以后，他们在柬埔寨共产党领导层的命令下被秘密杀害了。党的领导人要摆脱越南人的势力和影响。

到1973年底，85%的柬埔寨领土都在红色高棉的手里，而朗诺的军队几乎失去了攻击能力。然而，在美国的协助下，这个军队还和红色高棉继续作战了两年多。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 19

Photo captions

1 (right) “民主柬埔寨”杂志《柬埔寨》的封面，1978年3月。（柬埔寨文献中心档案）

2 (bottom) 红色高棉解放区的文艺演出，Kratie省。（柬埔寨文献中心档案）

Page 13

第三章

红色高棉走向权力

1. 红色高棉进军金边

1975年4月17日，在柬埔寨五年的外国干预、轰炸和内战结束了。在这一天，金边陷落于共产党武装力量。

身穿黑色和绿色制服的造反者们进入了首都的每一部份。这个城市的人们涌上街头，欢呼和挥舞白布。然而，很多人由于害怕他们将会被逮捕或者枪杀而躲在家里，因为红色高棉很快就通过广播宣布，他们不会跟任何人会谈并将处决前政府的高层官员和军队将领。ⁱ

数百名外国人和一些柬埔寨人到 Le Phnom 旅馆（现在的 Le Royale 旅馆）寻求庇护，国际红十字会已经宣布那里是中立地区。但是当红色高棉侵入这个旅馆时，外国人、记者，可能还有数百柬埔寨人逃往法国大使馆。红色高棉命令在那里避难的柬埔寨人到农村去当农民。六百十多名外国人在那里过了两个多星期以后，被用卡车装运到了泰国边境。

Photo captions

红色高棉官员和一个外国代表团在王宫里面。（柬埔寨文献中心档案）

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 20

金边一解放，红色高棉就处死了三名高棉共和国的资深领导人和数百名其他官员及军官。这三名领导人是总理 Long Boret，王子 Sisowath Sirk Natak，以及 Lon Non，他是朗诺的兄弟。朗诺已经在早先拿着一百万美元的养老金离开这个国家。美国已经答应带这三名领导人去美国，但是他们拒绝离开。Sirk Natak 王子写信给美国大使馆：

我诚挚地感谢你们来信说要把我带往自由。我不能用这样怯懦的方式离开。对你们，特别是对你们伟大的国家，我从来不曾片刻相信你们会有抛弃选择了自由的人民的想法。你们拒绝了保护我们而我们已经无能为力。我只是犯了信任美国人的错误。我亲爱的朋友，请接受我的信任和友好的感情。

2. 城市被撤空

柬埔寨城市里的大多数人相信他们会和平地生活在新统治者下，大家将一起工作，理顺这个国家。但是，在占领金边没有几个小时之后，红色高棉士兵就开始朝天开枪，作为撤离城市的信号。

红色高棉立刻强迫两百万金边居民，包括一百万战时难民，到乡村去。在一星期内，金边和其他原在柬埔寨共和国控制下的城市的居民就被搬迁到乡村地区做农业劳动。

Sim Soth aka Koy 在金边是一个出租机动三轮车司机，回忆了他在撤离时看到的：

Photo captions

红色高棉干部和中国顾问站在 Le Phnom 旅馆前面。（柬埔寨文献中心档案）

1975年4月17日，我像往常一样出门做事谋生。几小时以后，我看到红色高棉进入了金边。人们走出来，挥舞白布和白衬衫欢迎红色高棉。突然，他们向空中开枪，命令人们离开城市，宣称美国人要来轰炸。像其他人一样，我和我的兄弟、佛塔的同事以及佛教僧侣们在10点钟慌张离开了城市。在拥挤的道路上，我听到人们呼唤他们的父母和亲戚的声音，还有饥饿的孩子们索要食物的声音。红色高棉没收了人们的财物。那些拒绝给出的人会被杀死或者被带走。当我走着的时候，一个女的红色高棉士兵揪住我的衣领，问我是不是一个士兵。当我回答我是个学生，她把我推了回去。我继续走到了 Takhamau。在路上，我看到了很多刚死不久的肿大的尸体。走了三天以后，我到达了 Takeo 省。

这个城市疏散行动中无人可以例外。各医院里的病人都被撤空了。数千被遣散者，特别是年幼、年老和有病的人，死在路上。很多怀孕的女人在无医无药的情况下生产而去世了。有的孩子和他们的父母失散了。大多数人不知道什么将要发生。

Takeo 的 So Ry 也回忆了金边遣散。她的丈夫是朗诺的士兵，在和红色高棉作战时大腿受了伤，被送进了金边的一所医院。

Photo caption

“民主柬埔寨”领导人会见外国代表团。（柬埔寨文献中心档案）

Page 16

红色高棉战士要我们离开城市。我说：“我不能，因为我怀着孕，而我的丈夫受伤很重。”他们强逼我们离开。我们哭了，因为我的丈夫不能走路。然后我们找到了一辆马车，我把我的丈夫抱上马车。我把我的围巾一头绑在车上，一头绕在我的脖子上，拖着车走。我们想要到 Takeo 去，但是那些士兵强迫我们朝第五号国家公路走。我拖车拖得腹股沟都发炎了。在路上，我的丈夫被带走杀死了。我大哭，但是毫无办法。最后，我到了 Kampong 省的 Chamkar Leu 区。我生下了我的女儿。

红色高棉给出了他们必须撤空城市的数个理由。在疏散期间，他们告诉人们，美国人将要来轰炸金边，他们不必锁上他们的家，因为他们会在两三天内回来。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 22

“民主柬埔寨”的副总理英萨利主管外交事务，他后来辩解说撤空城市是因为缺乏设施和交通工具供给城市食品。而波尔布特在 1977 年 10 月访问中国时说，撤空城市是为了粉碎“敌特组织”。

大多数历史学者一致认为，红色高棉决心把这个国家变成一个工人和农民的国家，在这个国家里，腐败、封建主义和资本主义都要被连根拔掉。他们认为城市是邪恶的，只有乡村的农民对革命来说是纯洁的。

Photo caption

在金边 Pochentong 飞机场，1975 年 4 月。（柬埔寨文献中心档案）

Photo caption

“民主柬埔寨”领导人会见外国代表团。（柬埔寨档案中心资料）

在金边的 Pochentong 飞机场，1975 年 4 月。（柬埔寨档案中心资料）

在城市撤空之后，金边变成了一座“鬼城”，只住有大约 4 万人。留在那里的人是行政官员，战士和工厂工人。这个城里的唯一的商店（中央市场）是给外国的外交人员备办食物的。红色高棉把这个国家和世界隔绝。他们不允许外国人进入这个国家，也不准任何柬埔寨人离开。

在波尔布特和其他高棉共产党人进入金边空城几天之后，红色高棉为战争中死亡的人举行了一次追悼仪式。在北京，一万多人和许多中国领导人一起庆祝了共产主义力量击败美国支持的政府的胜利。

然而，西哈努克亲王作为暴乱者的头面人物，却没有出席这一集会。他正在他的母亲的病床边。他的母亲 Siosowath Kossamak Neary Roth Serey Vattana 王后正在北京濒临死亡。西哈努克亲王从 1970 年起就流亡北京。在那里中国政府给了他政治上和感情上的双重支持，并提供了舒适的居住条件。这位亲王后来发出了一份声明，称赞红色高棉的胜利。

Photo captions

红色高棉干部在田野上。（柬埔寨文献中心档案）

第四章 民主柬埔寨政府的建构

1. “安卡”ⁱ

虽然红色高棉已经作战反对朗诺的高棉共和国有五年之久，但是外部对这个运动的领导人们却几乎一无所知。在统治柬埔寨的大部分时间中，柬埔寨共产党也一直保守这一秘密。

Akgkar Padevar，意思是“革命组织”，是由柬埔寨共产党成员组成的。他们一直在波尔布特的控制之下。

1975年9月，柬埔寨共产党中央委员会由波尔布特、农谢、So Phim、英萨利、Soni Sen、塔莫和 Vom Vet 组成。

Photo captions

“民主柬埔寨”领导人和柬埔寨共产党常务委员会成员。左起：波尔布特（柬埔寨共产党书记，民主柬埔寨总理），农谢(柬埔寨共产党执行书记，民主柬埔寨人民代表大会总统一)，英萨利(外交事务副总理)，Son Sen (国防副总理)，Vom Vet (经济副总理)。（柬埔寨文献中心档案）

Page 19

1977年，三名其他成员（Nhim Ros, Khieu Samphan 和 Ke Pauk）被加进这个委员会中。波尔布特、英萨利、Son Sen 和 Khieu Samphan(乔森潘)都是在法国受教育的，而农谢则在泰国和越南受教育。委员会的其他成员，虽然能读和写，但是受教育较少。

高棉共产党的领导人，1976-1979

POL POT (波尔布特)

书记

NOUN CHEA (农谢)

副书记

SO PHIA LENG SARY SON SEN TA MOK VORN VET KE PAUK

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 25

KHIEU SAMPHAN

NHIM ROS

Vorn Vet 在 1978 年被处死。So Mhim 在 1979 年自杀，Son Sen 在 1998 年被处死。Ke Pauk 在 2002 年因自然原因死亡。Ta Mok(塔莫)在 2006 年死于疾病。

2. 西哈努克亲王回到柬埔寨

在 1975 年底以前，红色高棉把他们自己称作“柬埔寨王国民族团结政府”（这个政府 1970 年在北京建立，西哈努克亲王为其首脑）。到 1972 年，红色高棉控制了几乎全部抵抗力量，但是为了得到国际承认和内部支持的缘故，他们继续在西哈努克亲王及其流亡政府的门面后边操作。

在 1975 年，红色高棉邀请亲王回国，那时候亲王正流亡住在北朝鲜的平壤。在回到柬埔寨之前，亲王飞到北京会见了中国最高领导人毛泽东和住在医院里的国务院总理周恩来。他后来说，“我返回柬埔寨的决定并不表示我事实上认同红色高棉，但是我必须牺牲我自己，为了中国和周恩来总理的名誉，因为周恩来阁下帮助了柬埔寨和我自己那么多。”ⁱ 他和他的妻子在九月初由 Pan Nuth（宾努，“柬埔寨王国民族团结政府”总理）、乔森潘、Ieng Terith 和一些王室家族成员陪同回国。

Photo captions

“民主柬埔寨”杂志《革命红旗》封面，1978 年 4 月。（柬埔寨文献中心档案）

Page 20

亲王很快召开了内阁会议，但是不被允许讲话。共产党统治者给他的国家首脑头衔并无实权。回到柬埔寨三个星期之后，亲王被派往联合国大会确定柬埔寨在那里的席位。西哈努

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 26

克亲王的 20 来名家庭成员死于“民主柬埔寨”时期，至少有七名其他王室成员在堆斯陵监狱被处死。

3. 宪法

从 12 月 15-19 日，宪法文本得到了在金边的有一千名成员的国民大会的批准并在 1976 年 1 月 15 日正式发布。这个宪法建立了有 250 个席位的参议院，其中 150 个代表农民，50 个代表工人和其他劳动者，50 个代表革命军队。这个宪法没有提到柬埔寨共产党。这个代表大会仅仅在 1976 年开过唯一的一次。

In the frame

“民主柬埔寨”国歌

《4 月 17 日，伟大的胜利》

闪光的鲜红的血，覆盖着祖国柬埔寨的城市和乡村！我们的辉煌的工人和农民的血！

革命青年的血！转化成愤恨、怒气和有力的斗争的血！4 月 17 日，在革命旗帜下。把我们从奴役下解放出来的血。

万岁，4 月 17 日，伟大的胜利。比吴哥时代更加美妙和富有意义。我们团结在一起建设柬埔寨和一个光荣的社会，民主，平等，公正；独立自主；坚决保卫国家，我们光荣的土地。

万岁！万岁！万岁柬埔寨，民主和繁荣，坚决把革命的红旗举得更高，建设我们的国家，取得光荣伟大的跃进。

Page 21

新的国歌题为“4 月 17 日，伟大的胜利”。其歌词是波尔布特写的。新的国旗是红色的，中央有黄色的吴哥古迹的三塔。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 27

4. 西哈努克亲王从国家元首辞职

1976年3月11日，柬埔寨共产党常务委员会开会讨论西哈努克亲王的辞职事。他们同意接受辞职，但是他们不会允许他离开这个国家发出声音或者会见外国使节。已经存在两千年的柬埔寨王室完结了。

1976年4月，柬埔寨人民代表大会召开第一次也是唯一的一次会议。大会一致同意西哈努克亲王的辞职请求，给他每年8,000美元的养老金，但是从来不曾付给。他和他的家人被软禁在王宫中的一个小住宅中。亲王在那里住到1979年1月，“民主柬埔寨”临垮台以前。ⁱ

5. “民主柬埔寨”的组织结构

“民主柬埔寨”的唯一的活动的组织，是秘而不宣的柬埔寨共产党。

Photo captions

Flag

“民主柬埔寨”国旗

宪法第十六条描述了国旗的设计和意义：背景是红色，中央有黄色的三塔寺庙。红色背景象征革命运动，柬埔寨人民为解放和保卫祖国进行的坚定勇敢的斗争。黄色寺庙象征柬埔寨人民的民族传统，他们将保卫和建设这个国家以使之更加繁荣。

Emblem

国徽

宪法第十七条描述“民主柬埔寨”的国徽：国徽由象征现代农业的堤坝和水渠网以及象征工业的工厂组成。框以椭圆形的稻穗花环，底部有“民主柬埔寨”铭文。

“民主柬埔寨”的政权结构

Khieu Sampham 乔森潘
最高主席团主席
(国家元首)

Noun Chea 农谢
国民代表大会主席

Pol Pot 波尔布特
总理

Leng Sary 英萨利
副总理和外交部长

Vo

Vorn Vet
副总理和经济财政
部长

Son

Pot
副总理和国防部长

庞大的各部门在金边建立起来，包括英萨利领导的外交部，Son Sen 主管下的国防部，Cheng An 领导的工业部，Vorn Vet 主管的经济部。唯一有权威作决定和制定政府政策和法规的委员会是柬埔寨共产党的常务委员会，以波尔布特为书记，农谢为副书记。柬埔寨共产党领导人从不注意他们自己制定的宪法或规章。常务委员会和中央委员会的成员也有部长的执政权力。ⁱ

6. 改变党的建立日期

1976年3月，中央委员会决定把柬埔寨共产党的诞生日期定为1960年而不是1951年。领导人决定，任何在1960年以前加入党的人都不再被认为是党的成员。他们不要承认1960年以前越南人的指导的重要性。他们要否认越南对这个党的影响并打破和越南的链接。

柬埔寨共产党继续以“革命组织”的名义秘密地领导着这个国家。然而，1977年9月，在访问中国之前，波尔布特公开宣布了柬埔寨共产党的存在以及他自己作为“民主柬埔寨”总理的职务。

In frame

Khieu Sampham 乔森潘
(又称为 Hem 同志)

乔森潘 1931 年生于 Svay Rieng。被授予一份奖学金后，他留学法国。1959 年，他完成经济学博士学位后回国。然后西哈努克亲王任命他为商业国务秘书。1964 年，他从此职位辞职，但仍然在国民代表大会中四年多。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 29

1967年，被指控为共产党特务，乔森潘躲入丛林。1976年，西哈努克亲王辞职后，他被任命为民主柬埔寨最高主席团主席。从1979到1998年他追随波尔布特一起流亡。1998年他向柬埔寨王室政府投降。

Page 23

第五章

“民主柬埔寨”的行政部门

1976年，柬埔寨共产党把“民主柬埔寨”划分成六个地理大区。每个大区包括两个或者两个以上的老省份或者老省份的部分。柬埔寨共产党又把这些大区分为32个地区，给这些大区和地区编号。在地区下面是区，小区和合作社。

东大区（大区203）。So Phin 是大区书记。他在1978年自杀。东大区的组成为：Prey Veng 和 Svay Rieng 省，Kampong Cham 省的湄公河东部分，Kratiesheng 的一个小区（Chhong）和 Kandal 省的一些部分（Khsach, LveaEm, Muk Kampoul）。这个大区划分为五个地区：地区20, 21, 22, 23 和 24。

Photo caption

红色高棉官员在田野中。（柬埔寨文献中心档案）

Page 24

西南大区（大区405）。Chhit Choen aka Ta Mok（塔莫）是其书记。这个大区管辖 TAkeo Kampot 省，Kampong Speu 的两个地区（Kong Pisey 和 Samrong Tong），Kandal 的五个地区（Kandal Stung, Sa-ang, Koh Thom, Kean Svay, 以及 Leuk Dek）。它有地区13, 33, 35 和 25。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 30

北大区（大区 303）。Koy Thuon alians Thuch 从 1970 到 1976 年任这个大区的书记。1976 年他被逮捕并在堆斯陵监狱被处决以后，Ke Pauk 成为书记，直到 1977 年 Ke Pauk 被派往新建立的中央大区。那时 Kang Chap 成为北大区的书记。这个大区包括 Kampong Thom 省，湄公河西侧的 Kampong Cham 的部分地区，以及 Kratie 的一个区。它下属的地区的区号为 41，42 和 43。

西北大区（大区 560）。Nhim Ros 是这个大区的书记。这个大区包括 Pursat 和 Battambang 省，有 7 个地区：地区 1，2，3，4，5，6 和 7。

西大区（大区 401）。Chuo Chet 是其书记。大区包括 Koh Kong 和 Kampong 省，以及 Kampong Speu 省的一部分。它的五个地区为 31，32，37，15 和 11。

Page 25

东北大区（大区 108）。这个大区的书记 Ney Sarann aka Ya 在 1976 年被清洗。这个大区包括 Rattanak Kiri 和 Mondul Kiri 省，Stung Treng 的湄公河西部分，以及 Kratie 省的一部分。

1976 年，“民主柬埔寨”新建了两个自治地区，由中央委员会直接管辖而不经由某个大区领导：Siem Reap-Meanchey 地区（地区 106）和 Preah Vihear 地区（地区 103）。Kampong Soam (今为 Preah Sihanoukville) 在组织上是和大区分开的。

中央大区在 1977 年建立。它占领了原来的北区，同时新北区移到了 Siem Reap-Oddar Meanchey 和 Preah Vihear 地区（地区 105）。Kratie 地区（地区 505）和 Mondul Kiri 地区（地区 105）被从东北大区中划出成为自治地区。

Photo captions :

1976 年的“民主柬埔寨”大区和地区。来源：“民主柬埔寨”教育部，1976。（柬埔寨文献中心档案）

Photo captions:

红色高棉干部收获稻子。（柬埔寨文献中心档案）

第六章 “四年计划”（1977-1980）

为了废除城市生活并在扩大水稻生产的基础上建立一个新的柬埔寨，红色高棉撤空了城市。在 1976 年初，柬埔寨共产党匆匆忙忙地写了第一个四年计划（1977-1980），要把所有的私有财产集体化，并把水稻种植作为国家的最高优先。在国防之外，集体化是“民柬”最重要的政策。

柬埔寨人在过去从来没有被集体化过。但是在 1976 年，每个人都被要求带上他们的私有财产（包括厨房用具）以供集体使用。作为集体化过程的一部分，柬埔寨家庭被分开，人们被分派到各工作小组中去。丈夫和妻子被分开，孩子们也被和他们的父母分开。

这个四年计划把取得平均每公顷土地生产三吨稻米作为目标。这是不可能的任务，因为柬埔寨人以前从来没有在全国规模上被强迫生产出那么多的稻米。更进一步，这个国家已经被战争弄得百孔千疮，缺少工具、牲畜和健康的劳动力量。

这个四年计划也包括了种植蔬菜的安排，并希望从原木、渔业、畜牧业和林场等取得收入。“民主柬埔寨”的领导人希望把柬埔寨变成一个在经济上和政治上完全独立的国家，并且将其从一个不发达的农业国家变成一个现代化的农业国家。

然而，领导人们无视实行这个计划的困难以及随着过度劳作、恶劣的生活条件、营养不良、缺乏基本的自由和权利、缺医少药等不可避免地会发生的悲惨情况。自始至终，在“民主柬埔寨”人民的生活条件非常恶劣。此外，政权体制非法剥夺了几乎所有柬埔寨人的快乐和尊严。大多数人民都知道一个国家需要受过教育的人来发展。但是，红色高棉杀害了大批知识分子和技术人员，并且关闭了这个国家所有的大学、中小学和其他教育机构。然后他们从乡村把没有任何技术方面的经验的贫苦农民派到金边的新工厂工作。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 32

“民主柬埔寨”的领导人把全国的稻田分成“一级稻田”和“一般稻田”两种。对“一般稻田”，要求的产量是每公顷产大米三吨。在“一级稻田”工作的农民则被要求取得每公顷六至七吨的产量。此外，产量须逐年增加。

在理论上，农作物收成要分成四个部分。一部分是要给人们吃的，每人的应得的定量是一年 312 公斤或者一天 0.85 公斤。一部分留作种子。还有一部分作为储存。最后和最大的部分卖到国外赚取外汇，然后可以用来买农业机械、货物和军火弹药。

不幸的是，因为产量几乎从来达不到要求的水平，几乎没有稻米留下给人们吃或者作种子。而且，几乎所有的收获都被用来给军队和工厂工人吃了，或者出口到中国 and 几个社会主义国家。

在“民主柬埔寨”（简称“民柬”），几乎没有一个人曾经有过足够的食品吃。在多数情况下，他们只能吃混有玉米、切碎的香蕉杆或者木瓜树杆的米粥。大多数人一天只能得到半个牛奶罐的米。只有红色高棉干部和战士能吃到干饭。这个政权体制的所有的幸存者都一致认为，除了繁重的劳动，他们对那一时期最深的记忆是极端的食品缺乏。

Page 28

Um Saret, 住在金边的一名 57 岁的女士，描述了没有够量的东西吃的生活有多痛苦。

1976 年，饿得站不起来，我的父亲捉蝌蚪吃。他把那当小鱼。有一天，一个红色高棉干部杀死了一条毒蛇，把它放在篱笆上。虽然他知道那是有毒的，他还是吃了那条蛇。吃了以后他死了。我的姐姐和她的孩子们都饿死了。我自己的家庭在同样的情况下。我们得干大量的农活，但是从来没有够量的饭吃。因为太饿，我采集野生海芋吃。吃了以后，我们都全身发痒。我的孩子们常常哭叫。有一天，我去抓鱼。单位领导人说，“你的行为非常不对。小心，革命组织会枪毙了你。”因为食物不够，我的一个孩子病得非常厉害，所以我把我的最后的项链换了米，煮熟了给她吃。她吃了不少，但还是越来越病，结果她死了。另外两个孩子和丈夫也因为营养不良而病了。不过我们设法悲惨地活了下来。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 33

Photo captions

Top

青年们演出（柬埔寨文献中心档案）

Low one

为灌溉工程运土（柬埔寨文献中心档案）

Page 29

第七章

“民主柬埔寨”时期的日常生活

1. 合作社建立

在 1970-1975 内战期间，在红色高棉占领区内生活的人民被组成了由 10-30 个家庭组成的“互助组”。但是从 1973 年开始，特别是 1975 年以后，“互助组”被组织为有几百人或者整个村庄的“初级社”。到 1977 年，“初级社”被组织为有一千个左右家庭或者整个小区的“高级社”。

Photo captions

“基础人”：母亲和儿子（柬埔寨文献中心档案）

Page 30

柬埔寨共产党领导人建立了合作社，作为他们消灭私有财产和资本主义、强化工人和农民的社会地位的一步。对红色高棉来说，合作社意味着人民应该住在一起，劳动在一起，吃饭在一起，并且分享他人的闲暇时间。这样做导致了对家庭生活的严重限制和约束。柬埔寨家庭已经在一起吃饭几千年了，所以当吃在合作社里，特别是当食品如此缺乏时，这是

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 34

非常令人不愉快和残忍的。此外，合作社里的每一个人都必须给出他们所有的财产，他们的重要的生产器具都要被集体地使用。这样的财产包括工具，牛，犁，耙，稻种，土地。

合作社被设计为尽可能自给自足。红色高棉领导人把合作社描述为建设国家的“伟大的力量”和保卫“民主柬埔寨”不被敌人侵略的“坚固围墙”。

2. 两个新阶级

虽然红色高棉宣称他们在建设一个平等的国家并拆毁阶级之间的樊篱，他们实际上创造了两个新阶级。他们命名这两个新阶级为“基础人”和“新人”。

“基础人”，或叫“旧人”，是那些在 1975 年 4 月 17 日以前就生活在红色高棉占领区的人。红色高棉把他们划类为“全部权利人”或“候选人”。“全部权利人”必须没有亲属曾经为“高棉共和国”工作，他们本人是穷人或者中下等阶级（农民或者雇佣劳动力）。他们可以投票和竞选，尽管在“民柬”时期仅仅举行过一次选举，在 1976 年 3 月 20 日（这个选举并不符合国际标准，那些被选为国民代表大会成员的人并没有被公开宣布过）。“全部权利人”可以成为合作社或者别的单位的头头。“候选人”是那些没有亲属曾经和“高棉共和国”有关系的人。要是他们努力工作，会受宽容。

“新人”，或叫“4 月 17 日人”，是那些在 1975 年 4 月 17 日从城市被疏散出来的人。他们中很多人原来住在乡村但是为逃避战乱来到了城市。

Photo captions:

一名红色高棉舞蹈者。(柬埔寨文献中心档案)

Page 31

（the same paragraph to page 30）他们被认为是不可靠的人而受到“革命组织”带有仇恨和怀疑的审查。他们被划类为“寄生虫”并且没有权利，如红色高棉的标语所断言：“4 月 17 日人是寄生植物。他们是战败者和战俘。”不少幸存者们记得的另一个标语是：“有你没好处，没你没坏处”。“新人”得到的待遇比“基础人”恶劣得多。但是恶劣程

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 35

度在各个地区有所不同。比如，在东部大区的 Svay Rieng 省和 Prey Veng 省，他们受到的对待比那些被疏散到西北大区的 Pursat 和 Battambang 的人稍好。

Chap Stitha，住在金边的一名 65 岁的女人，描述了她作为一个“4 月 17 日人”的生活。

在 1975 年的疏散时期，我们这个有 14 个人的家庭逃到了 Kandal 省的 Koh Thom 区。在那里，“安卡”分派我们种菜和务农。一天晚上九点，一个 Angkar 要我的丈夫去学习。我一直等着，但是他再也没有回来。村里的一个女人告诉我的一个孩子：“你不必等你爸爸了。你说话要小心。你们全家会被带走。你爸爸有重大历史问题。”

Photo captions

红色高棉舞蹈团在 Banteay Srey 的古庙前。（柬埔寨文献中心档案）

Page 32

（the same paragraph to page 31）

我知道我的丈夫已经被杀死了，因为他是 Kandal 省的省长。两个月以后，“安卡”告诉我搬回金边。事实上，他们把我们带到 Battambang，给了我们一间破败的小村舍。我们被分隔在不同的单位里。只有我六岁大的孩子跟着我。在 Battambang 的生活对我来说是忘不掉的经验。十天之内，我的四个儿子和一个女儿一个接一个地死去。他们有的死于营养不良和疾病，有的被指控为“敌人”而被杀死。过了一阵，我的 70 岁的婆婆死于营养不良。那里的生活如此可怕。每一天，我都睡不好。很多村民被“安卡”带走，从此就消失了。

3. 婚姻

“民柬”的婚礼是完全不同于传统婚礼的。夫妇在婚礼上集体结婚，在同一个仪式上结婚的人少则 3-10 对，多则 30-50 对，甚至超过 100 对。大多数男人和女人不被准许选择他们的配偶，而且有的夫妇是由“安卡”指定的。“安卡”声称他们就是每个人的父母。有的夫妇在婚礼仪式之前不知道他们未来配偶的名字和长相。他们自己的家人，通常也不被准许参加婚礼或参与作任何决定。传统的服装、舞蹈和宗教仪式都被禁止了。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 36

Page 33

有时候女人被强迫和那些在战争中受伤而失去了手或脚的士兵结婚。那些拒绝接受残废男人的女人会遭到监禁和受到折磨，或被强迫远远离开他们的家人从事强体力劳动。有些面临被强制结婚的女人自杀了。

Kratie 省的 Mousa Sokha，是“民柬”时期一个小区的妇女联合会主席。她回忆了她的婚姻。

1974 年，我 15 岁，我跟一个军火运输工人结了婚。我们很幸运，我们在禁止人们用帝国主义珠宝装饰身体的新法规颁布之前一个月举行了我们的婚礼。每一个用来装饰身体的东西都被认为是帝国主义的，连假珠宝都是。那时候，已经有 5-10 对夫妇被强制结婚了。如果一对夫妇互相拒绝，他们会被召去接受再教育。新近结婚的夫妇是分开住的。在我的婚礼上，我有新娘伴娘，而且戴了珠宝，但是我穿的是黑衣服和用废轮胎做的鞋。我的婚礼后仅仅三天，我的丈夫被征召上战场，因为“安卡”需要更多兵力打到金边去。我恳求（continue to next page）

Photo captions:

红色高棉婚礼（柬埔寨文献中心档案）

Page 34

村长让我的丈夫留下，但是他拒绝了。1976 年，我生下了第一个儿子，但是他一个星期后就病死了。

强迫婚姻在 1975 年红色高棉胜利后增多了。更多的夫妇被强迫在同一时间结婚。

Kampong Chan 的 Phen Hang 描述他的婚姻：

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 37

1978年，就在政权垮台前一个月，他们在一张名单上列了我的名字要我结婚。第二天，我坐在婚礼仪式的一把椅子上，决心要做他们要我作的事情。和160对新夫妇一起，我和我的妻子承诺生活在一起并在一年内生一个孩子。红色高棉给了我们新的黑衣服和一条棉布围巾，他们也在仪式上有吃的东西。在革命结束后，我们回了老家，现在有五个孩子。

在婚礼日，男人和女人被要求站成两排。然后村长会要求夫妇互相携手并宣誓他们会共度余生；这样就表示他们结婚了。这个简单的仪式以吃一些东西结束。

结婚以后，夫妇会被允许住在一起几天，然后他们各自回他们的工作单位。每7-10天他们会被允许聚会一次。

红色高棉看待传统，就和他们看待宗教活动和学校教育一样：那是浪费时间，对水稻生产毫无帮助。集体婚礼被确立，因为这只需要很少的时间；（continue on next page.）

Photo captions:

Page 35

省下的时间可以奉献给合作社工作，或者奉献给红色高棉所说的“超级革命大跃进”，这是从中国共产党的口号派生发展出来的新口号。“民柬”的领导人想要确保出生的孩子继续革命。对红色高棉来说，这种集体婚礼的主要目的是，既不要形成家庭单位，又能生产会为革命效劳的孩子们。

4. 儿童权利和劳动被蹂躏

在“民主柬埔寨”，没有正规学校，孩子们就在树底下或者人家里学习。他们的老师常常是只会一点儿读和写的贫农。尽管有的地区在1978年在学校教育方面稍有改进（儿童可以得到每天2-3个小时基础教育），起完全作用的学校却从来没有过。红色高棉说：“不再有文凭，只有具形可见的文凭。如果你想要学位，你只有在修堤坝或运河中得到。”还说：“学习不重要。重要的是工作和革命。”

当孩子们被教字母和拼写的时候，这一教育的大部分都被专门用在学习政治指令方面。年轻的孩子例行性地被从他们的家带走以参加灌输教条的训练项目，为了他们将来能成为士兵、卫兵和传令兵。

在“民主柬埔寨”，儿童也被安排劳动。他们收集粪肥，割草，收集人粪作肥料，还携带武器上战场，在那里他们有时候被杀死或者受伤。此外，孩子们通常和他们的父母分开住，不能享受家庭生活的乐趣。

Photo captions:

红色高棉高级干部的孩子们。（柬埔寨文献中心档案）

Page 36

Phin Ratha, 40 岁，金边人，回忆了他在 1975 年 10 岁时的经历：

我们被疏散到 Takeo 省的 Kiri Vong 地区。“安卡”给每家一个小房。我们先靠捉螃蟹和贝壳类当食物活命。在一个村长召开的政治会议之后，全村人都必须集体吃饭，而我不再能捉螃蟹吃。因为非常饿，我常偷吃种在房子周围的蔬菜。我被要求在远离我家的儿童单位劳动。“安卡”允许我三几个月后可以看望家人。我的任务是在稻田工作。我不想做因为我非常怕蚂蟥。单位领导总是打我，所以我几次跑回家，要我父母帮助，但是他们不能帮。所以我就到森林里躲了几天。我吃野生水果和草叶，还偷村民们的食物，活了下来。不能忍受这样艰苦的生活条件，我跑回家。因为怕“安卡”，我的父母把我送回儿童单位。在那儿，单位头头折磨我，警告我不准再逃跑。我被指派挖掘水生蔬菜和起猪粪。有一天，我太累了，以致我昏倒了，打翻了猪粪，单位领导用鞭子打我，打在我的眼睛上。我的眼睛一天比一天痛，结果我的两只眼睛都瞎了。

In frame

红色高棉关于教育的口号：

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 39

“‘安卡’把树荫变成学校和会场。”

“你应该在劳动中学习。你劳动得越多，你学得越多。”

Page 37

Ros Sampeou, 金边居民, 在红色高棉统治下失去了他的全家。他回忆:

我家的五个人被搬迁到 Battambang 省 Preh Net Preh 地区的 Tra Loak 山里。我和别的孩子被指派挖土建堤坝, 放牲畜和割草。我们必须完成指定的数量。不然我们的食品定量就会被减少, 我们就会被折磨。我的父亲死于疟疾。我的姐妹死于肚子水肿病。有一天工作后, 我们集合起来, 互相告知我们的文化背景和家庭。过了一会儿, 一个男人过来告诉我, 我的妈妈已经被“安卡”杀死了。听到这个, 我哭起来。我想我什么也没有了。我甚至不知道怎么活下去。另外一个我的唯一的家人, 我的哥哥, 也毫无踪迹地消失了。

年轻的孩子们被教的是, “‘安卡’是所有孩子的父母, 也是所有年轻人的父母。如果父母打孩子, 意味着他们藐视‘安卡’, 所以‘安卡’不会同情他们。”干部告诉儿童监视他们的父母。这些儿童甚至敢杀死自己的父母, 如果“安卡”告诉他们这样做。随着时间过去, 成千上万的儿童变得只相信“安卡”告诉他们的, 学会了服从“安卡”的指挥。

在 1977-1978 的反对越南的战争中, 很多战士被杀死了或者严重受伤。红色高棉在那时招募了儿童上前线, 他们在那里受伤或被杀死。

5. 强迫劳动

“民主柬埔寨”的每个人都被指派工作。年幼的儿童作较轻的任务, 老年人照看小孩子或者家禽家畜, 以及编篮子和筐。成年人(那些 14 岁以上的人)被派给繁重的工作。他们得挖掘水渠和水库, 建造堤坝, 伐木, 整理土地, 种植和收割稻子。受到党的信任的几千男人和女人则被派到金边的工厂去工作。

Photo captions

红色高棉干部(柬埔寨档案中心资料)

几乎每个人都得一天工作 12 小时，每星期 7 天，没有休息日和够量的食品。他们有时候被要求从日出工作到半夜，只要月亮足够亮。没有月光，火堆被架设起来照亮稻田。如果他们试图对合作社领导人分配给他们的工作提出疑问，他们会被说成“革命的敌人”并会被送去“再教育”。重复的或者严重的错误则可能导致死刑。这个做法是违反“民主柬埔寨”宪法的第十二条的。宪法十二条说：

- 每个公民对不断提高的物质、精神和文化生活享有充分权利。每个民主柬埔寨公民有生活保障。
- 所有的工人是他们的工厂的主人。
- 所有的农民是稻田和原野的主人。
- 所有的其他劳动者有权利工作。
- 在民主柬埔寨绝对没有失业。

6. 清洗和杀戮

红色高棉总是在搜索敌人并认为到处都是他们的敌人。受怀疑的人被冤枉指控为给美国中央情报局做事，给苏联秘密警察做事，或者是给越南人做事。

Photo captions

灌溉工程完成后的庆祝（柬埔寨文献中心档案）

1977 和 1978 年对越南的战争导致了广泛的大清洗。1977 年下半年，波尔布特从中国回来之后，越南部队进入了柬埔寨。他们在几个月后撤退，带着数百名柬埔寨平民和他们同行。于是红色高棉指控东大区的人和干部与越南人合作，导致大批人被逮捕和处决，包括红色高棉长期的忠诚分子和政治伙伴如 So Phim。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 41

在这个大区，最为恶性的清洗发生在 1978 年几个反对“民主柬埔寨”的单位造反之后。从 6 月到 9 月，和越南打仗的战火还在继续，东大区的很多地方成为民主柬埔寨和这些反叛部队之间的战场。东大区有多达十万人被打死在战斗中或者被处死。政府派了部队从西南大区去和这些反叛者打仗。数千人逃到了越南边境，以躲避随着这些部队来到将会发生的杀戮。

1977 年在北大区也发生了一场清洗。这场清洗集中打击受过教育的人，以及 1976 年初以前和这个大区的书记 Koy Thuon 有关系的人。在这一清洗期间，“安卡”逮捕了情报部长 Hu Nim, Kou Thuon 的导师 Tiv Ol, 以及他的很多同事，包括 Phok Chhay 和 Doeun。在“民柬”期间发生了几次未遂的政变和反叛（特别是占族穆斯林的），¹但是由于都未成功，它们只强化了内部对敌人的搜索，被引导为全国性的清洗。

Photo captions:

一项灌溉工程。这是在一个红色高棉官员代表团访问这个地方的时候照的。（柬埔寨文献中心档案）

Page 40

San Teimnah, 74 岁，女，住在 Kampong Cham 省，回忆了在叛乱时期，红色高棉对少数民族占族，特别是对她自己的家庭的杀戮。

在 Sngkum Reastr 地区，我的村子一直是数千占族家庭的家园。红色高棉把占族人几乎都杀死了。我的村子和 Koh Phal 的人比其他地方的人受苦更多。至于我的家庭，他们杀了我的父母，我的两个孩子，两个孙子和我所有的兄弟姐妹。我的儿子 Musa 在 1978 年找我的时候被杀。我的女儿和她的丈夫及两个孩子被杀，为不知道的理由。

后来，红色高棉把我家迁到 Stoeung Trang 地区的 Sre Veal 村子。一开始，他们指派我和那些从金边疏散出来的人一起砍大树。很多人死了，由于他们完不成任务，或者因为树倒下来时压在他们身上。然后，我被指派喂猪。我不肯，声称我怕那些猪。但是他们强迫我做，威胁我说，要是我不做，“安卡”就要送我去学习。红色高棉甚至强迫我吃猪肉，但是我拒绝吃，说我从小就没有吃过肉。那以后，他们什么都不给我吃。我要盐，他们说盐的配额定量在猪肉汤里。我的身体肿起来。很幸运，我活了下来。1979 年我回到了我的老家村子。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 42

Photo captions

红色高棉妇女流动单位在车水灌溉。（柬埔寨文献中心档案）

Page 41

第九章 安全系统

1. 安全中心

虽然东大区 1978 年的清洗是“民柬”最残酷的一次，千千万万的人在这个国家的其他部分也遭到逮捕，并在很多情况下都被杀死了。红色高棉安全系统有近 200 个监狱，几乎是每个地方都建立了。红色高棉把这些监狱叫做“安全办公室”或者“安全中心”，而不叫作“监狱”。

安全中心在“民主柬埔寨”组织成五个级别。这些监狱用来拘留、审讯和行刑。

Photo captions

红色高棉儿童干部（柬埔寨文献中心档案）

Page 42

关在最下面的三个级别（地区、区、小区）的监狱的囚徒，主要是以前朗诺政府的文职人员或者士兵，其余的是被指控偷窃、开小差或说了“安卡”坏话的人。在大区一级的“安全中心”关押了上千囚徒。那些监狱一般用来关押那个大区的红色高棉的战士和他们的家

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 43

人，以及被指控对那个大区犯罪的人。最高级的是在金边的中央安全中心，编号为 S-21。关在那里的囚徒几乎全是被指控背叛革命的红色高棉干部和士兵。

在低级别的监狱中，刑罚不很严重，囚徒通常从“安全中心”转送到劳动改造营去，在那里强迫他们建房子，种菜，或者做饭。很多被关押在那些“安全中心”的囚徒在 1976 年以前被释放。但是在那以后，几乎没有一个囚徒从区的或者地区级的监狱中被释放。关在 S-21 监狱中的人则几乎没有一个活下来的。

2. “安卡”的敌人

红色高棉想要他们的革命和所有的柬埔寨人纯洁。人必须在想法和背景方面都纯洁。贫苦农民被认为是最纯洁的革命者。红色高棉不相信任何别的人。轻微违反了法规的人，比如抱怨工作繁重或者偷吃了食物，都会被戴上“国家敌人”的帽子，经常会被处死。红色高棉领导人把敌人划分成两类：“内部敌人”和“外部敌人”。

“内部敌人”是“新人”或者“4月17日人”，以及从先前的社会来的那些社会成分被划为“资本家”或“封建主”的人。这个类别也包括非高棉族的人。党中央¹关注这些“内部敌人”远甚于其他事情。被认为是“内部敌人”的攻击目标群体包括：

“高棉共和国”的官员：1975年，红色高棉施行了数千个立即速决的死刑。他们拘捕高棉共和国领导人并且延伸到下面的士兵。任何为朗诺服务过的人都是处死目标。经常他们的家人和亲戚也被杀死。然而幸运的是，数千过去的士兵和文职人员设法隐瞒他们的身份而活了一段时间，甚至活到了“民主柬埔寨”垮台。

少数民族：为了进行他们的革命，红色高棉喜爱那些跟前政府没有关系的高棉族人。所有被“安卡”怀疑和被认为不能信任的少数民族人，都被处决了。

Photo captions

一名堆斯陵监狱的传令兵（柬埔寨文献中心档案）

土生土长的高地人：在夺得政权以前，很多红色高棉的领导人住在东北大区的山民中间。红色高棉领导人信任他们，因为他们忠心耿耿。他们中的一些人成为波尔布特的贴

身卫兵。但是尽管这个政权声称尊重和信任他们，早在 1972 年初就开始把他们从 Mondul Kiri 省的其他部分搬迁到 Kon Nhek 区去。很多人死在那里。那些拒绝搬迁的人被处死了。

Phsos Prai, 一个住在 Mondul Kiri 省的 Pnong 族人，讲述了他家在红色高棉年代被搬迁的经历。

我的 15 岁的侄女被用枪射死了，因为她哭，说她不愿意住到别的地方去。我和我的家人被分开，我被派到过很多不同地方的农场。在 Koh Nhek，人们从早晨工作到夜里，只有很少一点食物，因此变得筋疲力尽。我的女儿刚刚生了孩子，除了木薯，没有别的东西吃。因此她的丈夫从别的村子弄到了八小罐米和一只鸡。小区的领导说他们私自吃东西，他们全家都被逮捕了。在 Lam Tik 村，两个人被逮捕和杀死了，因为他们吃了一巢蜂蜜，没有交公。

占族穆斯林：红色高棉强迫占族人离开他们的村庄，分散住到高棉族人中间去。他们被禁止说他们的语言或有伊斯兰教活动。红色高棉杀死了他们的很多领导人以及任何一个被怀疑抵制政府政策的人。更严重的是，占族人被强迫吃猪肉，这是他们的宗教所不允许的。在“民柬”统治下，千千万万占族人被杀害或死于疾病、饥饿和过度劳动。ⁱ

Photo captions:

红色高棉士兵在独立纪念堂前。（柬埔寨文献中心档案）

Page 44

越南人：1975 年，越南人被成群从柬埔寨驱逐出去。只有很少的和柬埔寨人结了婚的越南人留了下来。在 1978 年，政权开始系统性地杀那些人。他们中没有几人能活下来。他们被单挑出来，仅仅因为他们是越南人。

华侨：这个社群中的很多人是企业主，也被强迫走远路到农村从事农业劳动。如果他们被认为劳动不够努力，他们会受到粗暴的对待，但是他们不会被单挑出来杀死。

知识分子：红色高棉领导人有些受过很好的教育，却把别的受过教育的人视为潜在的国家敌人与腐败阶级的成员，“民柬”领导人认为那个阶级把国家变成了外国的傀儡。知识分子中很多人成为杀戮目标；那些被认为因“受过教育”而该受惩罚的人只得假装自己

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 45

不识字。他们只有隐瞒自己的知识和专业训练才能活下来。数千学校教师以及受过大学教育的人在“民柬”统治下被杀害了。

工程师 PinYathay 在他写的《活下去，我的儿子》一书中讲述了他在红色高棉时期的经历。在 1975 年从城市疏散时期，他家的 18 个人被搬来搬去很多次，最后到了 Pursat。他是他家唯一活下来的人。1977 年初，他设法逃到了泰国。他能活下来的唯一的原因是他隐瞒了他的专业。

有一天，在 Pursat 省的 Veal Vong 森林中，村长召集了又一个令人厌烦的政治会议。他宣传说：“西哈努克亲王已经回国了，正为新政府作准备，所以，“安卡”要求专业人员，受过良好教育的人们，还有前政府的军事指挥员，医生，工程师，和学生，都登记在特别的名单上。”大约 40 人举起了手，包括隐瞒了身份很长时间的的前士兵。我不能决定，但是设法控制住了自己而没有举手。在那以后，我们再也没有得到关于这些人的任何消息。村民们互相窃窃私语：“那些以前的高级官员和别的专业人员都被红色高棉杀死了。”¹

Photo captions

红色高棉干部在公共大厅。（柬埔寨文献中心档案）

Page 45

被指为“叛徒”者：很多红色高棉干部被指控背叛了革命以及和越南人勾结。犯了小过错的普通人也会被指控为革命的背叛者。那些人坦白交待的罪行通常包括：没有请示他们的组长就探视家人，打破厨房用具，偷吃食品，批评“安卡”，没有准时去劳动，工作不够努力，抱怨生活条件，戴首饰，或者表达宗教感情。有些人因为繁重的工作和营养不良而生病，却被指控为假装生病，被指控为懒惰或者装病逃避工作。这样的人常常会无影无踪地消失。在“民柬”时期，做得比要求的多了或少了，都会带来死亡。红色高棉的口号说：“‘安卡’要你做什么你就做什么。必须完成‘安卡’的命令。同志，不要讨价还价。”

“外部敌人”是指美国及其盟友如泰国以及一些社会主义国家，特别是越南和苏联。红色高棉认定那些国家想要侵犯柬埔寨和制造他们的殖民地。他们也指控很多人——包括他们自己的士兵和干部——为那些国家的意识形态服务。红色高棉把这些人叫做“潜伏在地洞里的敌人”。那些人包括来自以美国为首的反对社会主义的国家及其盟国的人，

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 46

还有超级霸权大国苏联和越南以及他们的联盟国的人。大部分“外部敌人”被捏造事实说他们为美国中央情报局或苏联秘密警察或越南做事。红色高棉也认为能说外国语的柬埔寨人是外国特务。这样的指控成为地方权力当局处死他们不喜欢的人的最方便的借口。

3. 逮捕和监禁

在 1976 年下半年和 1975 年上半年，搜索隐藏的内奸成为红色高棉的主要活动。有一条标语：“你必须知道如何互相跟踪。把一切报告给‘安卡’。”这使得村民们互相盯梢。别的发现敌人的方法还包括监视，告密，经常写个人自传，以及“坦白交代”。

一旦发现了敌人，就会把他们的名字报告到区上的委员会，然后实行逮捕。“安卡”很少公开地逮捕一个人。如果一个合作社员被怀疑，干部会告诉他：“‘安卡’邀请你去受进一步的教育。”在这样的伪装下，这些受害者被带走监禁起来，而且常常不经严肃调查他们是否真的犯了那一罪行，就被处决。红色高棉说：“抓错十人，比放走一个罪人好。”

4. 审讯和折磨

被判较轻的罪和被关在低级别的监狱中的人，一般遭受营养不良、不予治病和粗暴对待。虽然很多人在这样的条件下死亡，有些人并没有遭受酷刑或被杀。但是在高级别的红色高棉的安全中心，比如 S-21，刑讯和酷刑折磨是普遍的。

Photo captions

红色高棉干部从田野工作归来。（柬埔寨文献中心档案）

Page 46

Chou Spphea 在“民柬”时期住在 Kampong Cham。他在 1977 年 5 月被逮捕，没有给出任何理由。他讲述了他怎么被抓以及在 Tbaung Khmum 地区一座监狱中的情况。

四个士兵来到我的单位，很礼貌地要我帮助他们接通电。我一出来，他们就用枪指着并把我绑了起来。他们把我关在监狱里。在监狱里 40 天以后，我被送到一个审讯中心，那里的条件比先前的糟糕。监狱卫兵用电击逼取我的口供。有几次他们毒打我。我几次昏了过去。不管他们怎么折磨我，我拒绝承认他们的指控。在我被

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 47

关了 12 天后，我被转移到一个新的审讯中心。从那时候起，他们没有再审讯和折磨我。三天以后，他们放了我，说‘安卡’没有搞清楚。我必须保证不告诉任何人监狱里的事情。如果有人问我，我必须回答“不知道。没听见。没看见。”ⁱ

5. 死刑

在“民柬”统治下，多达五十万人被以“反革命罪”和“反国家罪”被处死刑。成千上万的没有务农经验的“新人”被杀死或者失踪了。在被遣送到遥远的森林或者田野中之后，只要因为犯了错误或让他们的上级领导生气了，他们就被杀死。有的受难者被活埋或闷死。

Photo captions

红色高棉干部在公事厅里（柬埔寨文献中心档案）

Page 47

几乎每一个被别人知道你受过很好教育的人都被弄死了。没有人敢戴眼镜或者说外语，因为这些都是受过教育的迹象。特别是城市里的很多柬埔寨人，只好隐瞒他们的过去和他们的专长，并假装他们是不识字的文盲。

死刑是以多种方法进行的。被指控是革命的叛徒或者敌人的人，被送到一个审讯中心。在那里关押几个月后，他们会被带到杀人场地，在那里他们被强迫跪在尸体坑的边沿。他们会被用铁锹、锄头、或棍棒在后背或者头部猛击。有时候，人们被用枪一起扫射并被埋在有一百来个尸体的大坑里。另一些人被用塑料袋闷死。在乡村，森林里有不少井，被囚禁的人被用卡车运到井边，然后把他们打进或者推进井里。

有时候，一个家人犯了过失，整个家庭的人都被处死。他们搜出全家人来杀死，按照红色高棉的说法：“斩草要除根”。

Mam Phai Boun, Koh Kong 省人，回忆了他家四口人被杀害。

我的七岁大的妹妹被“安卡”杀死，因为她偷了一穗玉米吃。她被用锄头打死，埋在玉米农场附近。一天下午，当我带着牛群穿过森林，我闻到了一股腐烂的尸体的味道。我寻找尸体想看是否认识死者。在那儿，我发现了我父亲的尸体，他的脖子

被从肩膀上齐齐割断。那里还有两具别的人的尸体，都是被用同样的方式杀死的。两个月以后，我 70 岁的奶奶死了。她被指控偷了孩子的米粥，被用棍棒打死。她的尸体被裹在一个麻袋里埋了。几天后，我的妈妈死于过度劳累和营养不良。我抱着她伤心痛哭。ⁱ

Photo captions

儿童单位（Elizabeth Becker/柬埔寨文献中心档案）

Page 48

第九章

办公室 S-21（堆斯陵监狱）

“民主柬埔寨”最重要的监狱是 S-21（安全办公室 21）。字母 S 意思是“安全”（“安全”的第一个字母），数字 21 是其在金边南部所在地点 Sangkat Tuol Svay Prey 的代码。

S-21 是用于拘留、审讯、酷刑折磨和杀害其囚徒的秘密设施。在 1976 年年中以后，没有一个人从那里被释放出来过。在大约 14,000 名关押进 S-21 的人中间，只有 12 人活到了“民主柬埔寨”垮台。当这 12 人被监禁其中时，他们因为具有对 S-21 有用的技能而得以保全性命。他们是漆匠，修手表的人和雕刻匠。

1. 建筑

这个监狱曾经是一所高中，名叫 Chao Phnhea Yat，建于 1962 年，坐落在 600 米长 400 米宽的一块地上。在学校的围墙后面有两栋茅草顶的木头建筑，其中一座原来是 Boeng Keng Kang 小学。这些建筑物合在一起，构成了 S-21 监狱。

Photo captions

堆斯陵大院（堆斯陵群体灭绝博物馆档案）

“民柬”时期，堆斯陵中学四周被瓦楞铁板和电网围起来。里面有四个主要建筑。在地面层的教室都被隔成小囚室，每间 0.8 米宽，两米长，是设计用来关单个的囚徒的。二楼的八米长六米宽的房间被用作群体牢房。三楼有更大的牢房，每间关 40-50 人。有一个房间是“S-21 办公室”主任 Duch（杜赫）办公用的，另一个房间用作一般行政管理，还存放文书资料。旁边的房子被用作审讯和酷刑折磨。

2. 囚徒

S-21 的大多数囚徒被指控“背叛”了党和革命，或者是为那些已经被逮捕的“叛徒”干部做事。随着时间过去，柬埔寨共产党对他们自己的干部和士兵变得越来越怀疑和不信任。例如，在 1976 年 10 月，波尔布特逮捕了数名柬埔寨共产党高级成员，并把他们关在 S-21，以加强国家安全控制。红色高棉领导人在这个国家的每个角落都看到敌人，每个月都逮捕数百名他们自己的共产党人。这个监狱里还关押了约 400 名别的国家的人，大多数是越南人。

有些在 S-21 工作的人也成为囚徒被关了起来。他们“坦白”说，在准备文书时偷懒，损坏了机器或设备，在协助审讯室没有得到准许就把囚犯打死。在 S-21 提取的这种口供大多数可能都是假的，因为囚徒遭到酷刑折磨后做了这样的“坦白”。

Khiv Cheh 别名 Peou，是 Kamping Chhnang 省人，曾是 S-21 卫兵。他讲了他的故事：

1977 年，我的两个朋友，Hong 和 Meoun，犯了错误，所以他们被带走和杀死了。在那以后，“安卡”逮捕了我，把我送到 Prey Sar，就因为我是他们俩的朋友。他们审讯我是否和这两个人一起做了什么。但是我说“没有”。这个审讯我的人名叫 Sem Phal。他了解我，知道我努力工作并且可靠。一个半月以后我被释放了，被派往 502 师开卡车，运送武器给 Tay Ninh 和越南人打仗。

在 S-21 的生活是很可怕的。我们不敢和别人谈话。我们不能相信任何人，甚至我们的好朋友。每个人都得努力工作。除了守卫，我们还种菜和养猪。我们在岗位上时得非常小心。犯一个小错误，例如睡着了或者靠着墙，都可能导致死掉。

3. 监规

十条监规张贴在围绕监狱的一块块黑板上。

S-21 安全警察规则

- 1, 你必须按照我的问题回答。不得把问题绕开。
- 2, 不准用含糊其辞隐瞒事实。你被严禁和我争论。
- 3, 不要对你是反革命这一点装傻。
- 4, 你必须立即毫不浪费时间地回答我的问题。
- 5, 别告诉我你的不道德和革命。
- 6, 当你被鞭打和电击时, 你必须不哭不叫。
- 7, 不准乱说乱动。坐着不动等命令。如果没有命令, 不准出声。我叫你做什么, 你必须立即照办不准抗议。
- 8, 不要找托辞来为你的叛徒行为辩护。
- 9, 要是你不遵守以上规定, 你会得到很多鞭打和电击。
- 10, 如果你不服从任何一项规则, 你必须被打十鞭子或者遭五次电击。

另一对囚徒的规则张贴在建筑物“B-C-D”中。

- 1, 不管是否认识, 你们绝对不许互相交谈。
- 2, 你要做什么都必须得到卫兵批准。
- 3, 你们必须在你们各自的地方不许出声。
- 4, 当卫兵或其他人到来, 你们必须睡觉。
- 5, 在检查时间, 把你的手放在身后。不准乱动。

4. 监狱状况

当囚徒到达 S-21 时, 他们被照相, 还被要求写出详细的履历, 从他们是小孩子的时候开始直到他们被逮捕的时候结束。他们必须脱掉衣服只剩内衣, 他们的私人物品都被没收。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 51

然后他们被带到囚室，在那里他们被戴上镣铐，镣铐上有链子固定在墙上或者混凝土地面上。而对那些被关在大囚室的人，则把他们的脚用镣铐铐在铁块上。镣铐被间隔固定在一块块铁块上，囚徒睡觉的时候头顶头地睡。他们睡在没有褥子的地上，没有蚊帐，没有毯子。他们被禁止互相谈话。

Page 51

Vann Nath, 仅有的几个 S-21 幸存者之一，描述他在 S-21 的生活：

在 S-21，我被和其他 30 个囚徒铐在一根很长的铁棍上。他们每天给我们两次食物。每个人得到四小勺米粥和一些叶子清汤。互相谈话是严格禁止的。如果一个人想要坐起来或者喝水，他们得得到卫兵的准许。未得到卫兵的准许作什么会导致遭到毒打。每四天他们让我们洗一次澡。他们把水管子从楼下拿上来，从门口喷浇大家。如果有人在屋子的远端，那人连湿都不会湿。每一天，囚徒被带出去审讯，有的就从此再也没有回来。但是新囚徒会被带来代替。ⁱ

早上四点半，囚徒被要求脱光衣服受检查。卫兵会查看镣铐是否松了或者囚徒藏了什么他们可以用来自杀的东西。多年来，有几个囚徒设法杀死了自己，所以卫兵非常细心地检查镣铐和囚室。

由于 S-21 的恶劣的生活条件，大多数囚徒生了癣、湿疹或者虱子。那里没有用于治疗的药物。S-21 的医务人员是没有训练过的，提供的治疗仅仅是囚徒在审讯中被伤害之后保持他们不死。

Photo captions:

红色高棉监狱工作人员在一起吃饭。（S-21 群体灭绝博物馆）

Page 52

当囚徒被从一个地方带到另一个地方去审讯，他们的脸被蒙上。卫兵和囚徒之间不准谈话。更进一层，在监狱里，在不同的组里的人也不准互相接触。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 52

5. 审讯

在 S-21 使用粗暴手段来榨取口供。囚徒被用手、棍子、树枝殴打。有时候，他们被用电线鞭打或遭到电击。在 S-21 采用的其他折磨方法还包括用燃烧的香烟烧烫囚徒的皮肉，强迫他们吃人粪和喝尿，用针刺他们，绑他们的脚或者手把他们吊起来长达整日。有的遭到刀割，或者用塑料袋窒息。别的逼取口供的方法还包括拔出手指甲，往伤口上倒酒精，把囚徒的头按在水下。有的囚徒在这样的折磨中死亡。

女性囚徒遭到的酷刑有被割去乳房，被强迫脱光衣服。女囚徒有时候被审讯者强暴，尽管这样的性侵犯是违反“民柬”政策的。这样的作恶者被发现后会被处死。

在他们的口供里，这些囚徒被要求描述他们的个人背景。如果他们是共产党成员，他们必须写清他们在什么时候加入了革命以及写出他们在“民主柬埔寨”被委任的工作。然后囚徒按照时间顺序交代他们被认为有的反党叛国活动。口供文本的第三部分讲述囚徒的反对阴谋或者被料想有的反党叛国谈话。在结尾处，这个口供会列出一连串的奸细名单，这些人是囚徒的朋友、同事或者认识的人。有的名单长达一百多个名字。那些在口供名单上的人常常被抓来审讯。

因为 S-21 的酷刑折磨如此凶残，囚徒经常“坦白”出他们能想象出来的东西，即使那些事情都是假的。一个火车部门的工人 Um Samnang，交了他和名叫 Ton 的一个火车建筑工人的“反动谈话”：

Ton 是个老工人。他对革命不满，和他的一些同事一样。每天他都传播反动宣传如下：

Photo captions

红色高棉干部。(柬埔寨文献中心档案)

- 因为我教会了他们几乎所有的技术，他们就要把我赶出这个地方。
- 如果你继续这样做，有一天你就会像盐溶解在水里一样被消灭。

-
- 现在老工人像垃圾一样被他们踩在脚底下；他们什么时候都可以踩你。
 - 他们只会吹牛和说空话，但是什么实事也不做。
 - 我只为吃饭而工作。我不在乎什么被损害了。ⁱ
- 还有，他准备好了，一旦外面有士兵打起来，他就参加战斗反革命。

Chea Hoenhg 是一名教授，被疏散到 Kampong Thom 的 Baray。他“交代”了 Tang Lohn 的反革命活动。这个人是一个邮政部的官员，后来是一个尉官。

- 他指示他的同伙把牛放出去吃稻子。
- 他指示他的同伙把盘子和碟子一个一个地打破。
- 他指示他的同伙每次杀一只或者两只鸭子，然后报告说它们自己死了。
- 他把他的家弄成印刷传单的地方，并把传单带到工地散发。ⁱ

6. 组织结构

超过一千人为 S-21 监狱工作。他们中有几百个是一般工作人员，包括给监狱生产食物的人。其他的是内部工作人员，包括办公室职员，他们给这个监狱的三个部门工作。

Page 54

S-21 由一个文件档案部门，一个保卫部门和一个审讯部门三者组成。文件档案部门负责把口供录音记录成文字，把囚徒手写的口供打字，准备口供的概述，以及保存文件。在其下面的宣传部门，负责给新来的囚徒照相，给那些在拘留期间死亡的人照相，还给那些重要的囚徒在被处决后照相。几千张照相保存了下来，但是还有几千张照片仍然消失不见找不到了。

保卫部门是 S-21 中最大的部门。这个部门的卫兵中，大部分是十几岁的人。很多卫兵发现这个部门的严格的规则难以遵从。卫兵不准和囚徒谈话，不能知道他们的名字，不能打他们。卫兵也不允许观看或偷听审讯。他们必须服从 30 条规则。这些规则禁止他们作如下事情：睡午觉，在执勤时坐下来或者靠着墙。他们必须不断走动、警卫和仔细监视每一件事情。犯了大过失的卫兵会被逮捕，审讯，监禁及处死。大多数在 S-21 工作的人都非常怕犯错误，怕因此被用刑和被打死。

在审讯部门，那里有三个分部，一个热分部，一个冷分部，一个咀嚼分部。热分部（有时候被叫做残酷部门）准许用酷刑折磨。作为对比，冷分部（有时候叫做文雅部门）是禁止用酷刑获取口供的。如果他们无法得到囚徒的口供，他们就把囚徒转移到热分部去。咀嚼分部则处理最棘手和最重要的案件。

审讯时间很长。有时候审讯过程一直延伸到深夜。那些审讯工作人员是识字的，通常为二十来岁。

7. 领导人

S-21 由保卫部控制，主席是 Son Sen（革命同志 Khiev）。在加入柬埔寨共产党以前，他曾在法国学习，是一名教师。

In frames

Up frame

Duch（杜赫）

原名 KaingGrek。

杜赫 1945 年生于 Kamping Thom。他在 Sisowath 高中学习，在国家数学比赛中获得第二名。他在 Kampong 当数学教师。1964 年，在 Son Sen 逃离城市后，他被任命为教师培训学校的一名官员。1970 年他加入柬埔寨共产党。

杜赫在 1980 年代从红色高棉叛逃并成为一名基督徒。他在 1999 年 5 月被逮捕。他从那以后一直被监禁，等待审判。2005 年 2 月，他被以战争罪和在“民主柬埔寨”期间危害外民族罪起诉。2006 年，他的健康状况很坏。

Son Sen

（又称为 Khiev 同志）

Son Sen 出生于 1930 年 6 月 12 日。他的妻子是 Yun Yat（又称为 Att 同志），任“民主柬埔寨”的教育和文化部长。1950 到 1956 年间他在法国学习，参加了法国共产党。1963 年，他从警察那里逃走，遁入丛林。1971 年，他成为“柬埔寨国民解放武装力量”的参谋长。

在“民主柬埔寨”时期，Son Sen 是第三副总理，负责国家保卫并直接对 S-21 负责。1997 年，Son Sen 和他的家人在波尔布特的命令下都被杀死。

S-21 的领导人有 Duch 杜赫（S-21 主任），Khim（S-21 副主任），Peng（卫士长），Chan（审讯部门主任），以及 Pon（审讯员）。Pon 专门审讯重要人物如 Keo Mess, Nay Sarann, Tiv Ol, 以及 Phok Chhay。这些监狱头头以前都是学校教员。

8. 处死

在 S-21，大多数囚徒被关押在那里两三个月长。然而，有几个高级别的红色高棉干部被关押在那里好几个月，他们的口供有的长达几百页。当人被带到 S-21 两三天以后，所有的人就会被带去审讯，虽然毫无证据。在审讯完成之后，囚徒就被“粉碎”了或者“排泄”了，这就是“民主柬埔寨”时期所用的对“处死”的委婉语。

在 S-21 存在的第一年，尸体就埋在监狱附近。然而，到了 1976 年底，干部们把埋葬的地方用完了，所以把囚徒在夜间用卡车运到 Choeung Ek（位于金边西南 13 公里处）。在那里囚徒们被用锄头、斧子或者棍子打死，或者被枪打死。通常，在囚徒们被处死后，那些从 S-21 押解他们去的士兵会把他们埋在坑里。一个坑少则埋六人，多则达一百人。

1979 年，“柬埔寨人民共和国”政府在越南人的协助下把堆斯陵监狱改建成群体灭绝博物馆。

Photo captions

红色高棉干部。（堆斯陵群体灭绝博物馆档案）

第十章 外交关系

与“民主柬埔寨”建有外交关系的国家有中国，北朝鲜，越南，老挝，古巴，罗马尼亚，南斯拉夫，阿尔巴尼亚，以及埃及。这些国家都有大使馆在金边。在“民柬”时期，这些国家的外交官，除了中国的以外，都被限制在他们的大使馆里面活动。

“民柬”有大使馆在中国，北朝鲜，越南（1977年12月之前），以及老挝。在这些国家中，中国和北朝鲜是友好的，老挝是比较友好的。但是跟越南的关系由于边境冲突和意识形态不同而越来越坏。大多数柬埔寨共产党的领导人是反越南的。他们中那些曾经住在越南或者有越南亲戚的都被清洗了（除了 Son Sen 和英萨利），他们被指控为有“柬埔寨身体越南心”。这两个国家也对谁拥有柬埔寨沿海的海底油田事有争执。

Photo captions

“民主柬埔寨”领导人和外国代表团。（柬埔寨文献中心档案）

Page 57

柬埔寨共产党想要把 Kampuchea Krom 从越南拿回来。¹他们也不喜欢越南人的“印度支那”的说法。

越南和“民柬”的边境冲突开始于1975年。过后不久，严重的战斗在 Tral 岛（越南语叫 Phu Quoch）爆发了。在1976年中期，“民柬”和中国建立了更加紧密的关系，而“民柬”—越南冲突变成了中国—苏联竞争的一部分。莫斯科支持越南，北京支持“民主柬埔寨”。到1976年底，“民柬”从中国得到了大批军事援助。在1977年，“民柬”武装力量攻打靠近柬埔寨—越南边境的越南村庄，杀死了数百平民。两国在1977年12月断绝了外交关系。

在1978年，“民柬”扩大其外交方面的努力，对外贸易达到那一时代的顶峰。与“民柬”有贸易关系的国家已知的有中国，北朝鲜，泰国，日本，香港，马达加斯加，孟加拉国，新加坡。“民柬”的主要出口物是稻米，橡胶，木材，以及特别的动物身体部分（皮，象牙，甲壳），主要进口物包括武器，坦克，大炮，农业机械，化学制品以及布匹。

大部分柬埔寨的出口物，和1970年以前相似，是去往中国的。中国是唯一对“民柬”有大影响的国家。从1977到1978年，中国向“民柬”提供的坦克、汽车、重武器都数以百计，还有成千上万的炮弹和枪弹，以及六架喷气式战斗机。中国也修复了从金边到 Kanpong Saom 的火车轨道，并在 Kampong Chhhang 修建了新的军事机场。除了贸易关系、军事援助和财政支持，中国送了几千专家作为技术人员和顾问在“民主柬埔寨”工作。这些人在军事、医疗服务和工厂管理方面帮助训练红色高棉干部。“民柬”要求中国部队援助和越南打仗。但是中国拒绝了这个要求而建议停火谈判。“民柬”不接受这个建议。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 57

In frame

IENG SARY 英萨利

(又称为 Vann 同志)

英萨利 1930 年出生于越南南方的 Travinh。他和 Khieu Thirith 结婚。1950 年他获得奖学金去法国学习，在那里成为共产党员。他在 1957 年回国，加入“柬埔寨人民革命党”。1963 年以前，英萨利在 Kampuchaboth 高中教书。1963 年他进入丛林。后来他成为东北大区的军事统帅。

在 1976 年，英萨利被任命为第一副总理，主管外交事务。他也是中央委员会和常务委员会成员。他在 1996 年向“柬埔寨王国政府”投降。他现在自由地住在柬埔寨，他的儿子 Ieng Vuth 现在是 Pallin 的第一副省长。

Photo captions

“民柬”领导人和一个外国代表团（柬埔寨文献中心档案）

Page 58

第十一章

“民主柬埔寨”垮台

1. “民主柬埔寨”垮台的三个原因

丧失民心。“民柬”的“四年计划”规定在每公顷土地上要生产三吨稻米。这个数字是革命前产量的两倍。当产量定额不能达到，全国的干部谎报产量。然后他们给党中央送去尽可能多的稻米，逼迫人民挨饿。

因为整个国家依赖于神秘性，这个收获每公顷三吨稻米的计划变成不可能执行的。各地区不被允许分享信息，看不到究竟在发生什么。党中央的人几乎不去看人民怎么生活或者他们领导下的干部怎么计划工作。那些资深领导人似乎相信他们的下属所报告给他们的，而那些下属干部则根本不敢报告任何坏消息。柬埔寨共产党官员相信党从来不会犯错误，也

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 58

决不会做错事。所有的坏事都是外国人或者叛国通敌者的错。当生活条件在那一统治下越来越恶化，千千万万的人死于过度劳累和营养不良。

Photo captions

儿童流动单位。（柬埔寨文献中心档案）

Page 59

党内清洗。 在 1976 年中期，大量的柬埔寨共产党关键人物都被清洗了。从那时候起，波尔布特和他的同事们相信，反对党中央的谋反总是在酝酿之中。他们相信他们的敌人到处都是。很多大区、地区的负责人以及军事指挥员被逮捕和处死了。这一情况在 1977 年变得更加严重，那时波尔布特下令暗杀东大区的干部，然后清洗了几乎所有住在那个大区的人。在 1977 年底越南入侵之后，留在东大区的人被认为已经加入了越南人而被称为“柬埔寨身体越南心”。所以，党中央派军队攻打东大区，使得成千上万的居民死亡。数百人逃到越南，在那里越南人帮助他们建立了一个军事单位。

和越南的冲突。 这是“民主柬埔寨”垮台的最确定的原因。在 1975 年，“民主柬埔寨”开始了对越南的零散的进攻。引起广泛注意的攻击在 1977 年年中爆发，其时红色高棉轰炸 Chaudoc, Hatien 和其他越南省份，导致了大批贫民和没有准备的民兵的大批伤亡。数千越南人逃往越南内地。在没有几天的攻击后，已经有 1,000 名越南平民受伤或者死亡。

Photo captions:

儿童单位。（柬埔寨文献中心档案）

Page 60

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 59

1977年12月，越南用飞机和大炮对“民主柬埔寨”发动大型进攻，占领了 Svay Rieng 省的 Parror Beak 地区领土。越南军队深入柬埔寨内 20 多公里，接近 Svay Rieng 城市。结果，“民主柬埔寨”和越南断绝外交关系，命令在金边的越南外交人员离开这个国家。红色高棉提出只有当越南军队离开柬埔寨领土，他们才能对边界争议进行谈判。越南撤走了他们的军队，带走了数千被关在监狱里的人和平民。谈判从来未能进行。

越南人还指控红色高棉攻打所有邻近边境的八个越南省份。越南人决定鼓动红色高棉的反对者起来反抗。他们也开始训练在越南的柬埔寨人参加军事行动并组成新政权的核心。这两个国家在整个 1978 年处于战争状态。

1978年4月3日，河内电台用柬埔寨语广播一篇呼吁书，呼吁柬埔寨人站起来抵抗“民柬”。越南选了一些已经在越南的柬埔寨人，在越南人的领导下服务于军事单位。他们中的大多数都是前东大区的干部、士兵和居民。在那个时候，这个大区的一部分已经在越南人的控制下，其余部分则被一组反对红色高棉的反叛者所控制。

1978年12月3日，河内电台宣告柬埔寨民族救国联合阵线成立。¹这个阵线由 Heng Samrin（韩桑林）领导。他在 1978 年下半年逃往越南。

Photo captions

两名占族干部在 Kratie 省的红色高棉占领区的照相馆里照相。（柬埔寨文献中心档案）

Page 61

越南将军 Van Tien Dung 在 1978 年 12 月 25 日对“民柬”发动了大型攻击。他的部队在五天后占领了 Kratie 省，在一星期后占领了 Kampong Cham。然后，1979 年 1 月 7 日，越南士兵和“柬埔寨民族救国联合阵线”的士兵占领了首都金边，并很快就占领了几乎整个国家。他们迅速组织了一个会议，建立了 Heng Samrin（韩桑林）领导的“柬埔寨人民革命议会”作为柬埔寨临时政府。

2. 垮台之后

在 1979 年初，越南人帮助在金边建立了一个新政权，名叫“柬埔寨人民共和国”，统治柬埔寨，直到越南军队在十年之后的 1990 年撤离。“民柬”的领导人 and 士兵从金边逃往

西北，他们走路、乘坐卡车或者火车。他们强迫数万人跟随他们。在第二次强迫疏散中，很多人死于饥饿、疾病和伤痛。

很多人找路子回他们老家的村庄。西哈努克和他的家人被用飞机疏散到中国。

红色高棉在泰国边境建立了他们的运转机构，由中国和泰国等国家从军事上予以支持。直到 1990 年，联合国一直允许“民柬”据有柬埔寨在联合国大会中的席位，尽管“高棉人民共和国”及其社会主义盟国反对。

1979 年，红色高棉宣告“民族大团结爱国民主联合阵线”建立，但是未能吸引多少参加者。同时，第一个非共产主义的抵抗组织“高棉人民民族解放阵线”由 Samdech Son Sann 领导成立了，他是韩桑林时期（1955-1970）的总理。ⁱ

不久以后，一个名为“为独立、中立、和平与合作的柬埔寨民族联合阵线”的王室集团在西哈努克亲王的领导下建立了。1982 年，这个组织和“柬埔寨人民革命议会”以及红色高棉组成了一个“民主柬埔寨联合政府”，以西哈努克亲王为主席，乔森潘为副主席，Son Sann 为总理。这个政府的目标是“动员一切力量把柬埔寨从越南侵略者手里解放出来”。在这个政府里，红色高棉是最大的部分。这个政府拥有柬埔寨在联合国的席位。

In the frame

Ta Mok 塔莫

(原名 Chnit Choeun)

塔莫 1926 年出生于 Takeo 省。他曾是一个佛教和尚多年。他和他的表亲 Uk Khoem 结婚，他们有四个孩子。1949 年，他是 Takeo 省 Issarak 地区的长官。他在 1963 年成为共产党人。从 1968 到 1978 年，他是西南大区的书记。

1978 年 11 月，他被任命为柬埔寨共产党的第二副书记。在“民主柬埔寨”垮台后，他从未要求赦免，也从未试图叛逃。他在 1999 年 3 月在泰国边境被柬埔寨军队俘虏并被监禁。2006 年 7 月 21 日他死于疾病。

Page 62

经过几年谈判，1991 年 19 月 23 日，所有的柬埔寨政党在巴黎签订了一份和平协议，同意在“联合国柬埔寨转型当局”（UNTAC）的指导下组织全国选举。红色高棉抵制这个

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 61

选举，拒绝解散他们的军队。几年以后，红色高棉士兵继续和 1993 年选举产生的以诺罗敦·朗列诺亲王为第一总理和 Samdech Hun Sen 为第二总理的柬埔寨王室政府作战。

1996 年 8 月，英萨利带着一些红色高棉单位向柬埔寨王室政府投降。1998 年，其他红色高棉资深领导人如 Ke Pauk，农谢和乔森潘也投诚了。1998 年波尔布特死亡后，塔莫是拒绝加入柬埔寨王室政府的唯一的领导人了。他在 1999 年被俘虏。那时候，所有的活着的红色高棉领导人都已经投降或者被逮捕了，这个运动终于在整体上覆灭了。住在红色高棉控制的地区的人民可以回到柬埔寨王室政府下和亲人团聚了。

Photo captions:

1979 年 1 月红色高棉垮台后幸存者回家。（堆斯陵群体灭绝博物馆档案）

Page 63

Photo captions

这是 S-21 监狱的数千口供纪录之一，是一个名叫 Long Muy 的中文—柬埔寨文翻译人员的口供。他在 1977 年被逮捕，同年被处死。这份材料上有 S-21 监狱负责人杜赫以及主管国防的副总理 Son Sen 的批示。

这份红色高棉文件和其他从那个时代保留下来的文件，包含了关于“民主柬埔寨”的各种信息。这个文件表明怎么和为什么如此之多的人民失去了他们的生命。在这个意义上，每一个文件是一个被红色高棉夺去的生命的象征。有一百多万个这样的文件。（柬埔寨文献中心档案）

Page 64

结论

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 62

“民主柬埔寨”是二十世纪人类最严重的惨剧之一。这个政权杀死了近二百万人的生命并留下了千千万万的寡妇和孤儿。数十万柬埔寨人逃出他们的国家沦为难民。数百万个地雷被红色高棉政府的军队埋下，从 1980 年以来有数千人被地雷炸死或者炸残废。很大的一部分柬埔寨人因为他们失去了家人以及他们受到的精神伤害而有心理病症。这些因素是造成今天柬埔寨的贫困瘟疫的一个主要原因。

红色高棉的领导人持有从共产主义中国、前苏联和越南来的意识形态构成的极端思想。红色高棉制订了漠视人类生命和造成群体规模的压迫与杀戮的政策。柬埔寨共产党领导人认为他们的革命是把柬埔寨带往独立和平等的唯一道路。他们声称他们的革命不采用任何外来的意识形态，虽然他们照抄了来自苏联和中国的想法，如集体化，撤空城市，四年计划，以及超级大跃进。

红色高棉认为教育没有价值。只有很少几个它的领导人受过很好的教育但是他们中没有一个人有任何治理国家的经验。大多数基层干部都是文盲或者半文盲。尽管有这些障碍，他们想要在很短的时间里做出巨大的成绩，不考虑这个国家的资源以及这种政策的后果。在某种意义上说，他们把整个国家转变成稻田，把全体人口变成农民以及“安卡”的囚徒。

基本的权利和需要被置之不顾；私人财产被没收。宗教、货币和传统变成无用的。与世界的关系几乎全被割断。这个政权不能容忍一点点对其领导人和政策的批评。红色高棉把受过教育的人，前政府官员，以及反对他们的政策的人都看作国家或革命的敌人。赦免与和解在“民主柬埔寨”时期都不存在。他们把这个国家变成了一个巨大的拘留中心，后来又变成一个近二百万人的大坟场，其中包括他们自己的干部甚至一些资深领导人。

Page 65

附录

S-21 卫兵规则

I. 控制敌人的规则

- 在岗位上时，不得坐下、靠墙或者写东西。保持走来走去巡逻。
- 警卫时，绝对不在房子里或者室内问敌人的名字。
- 警卫时，有关同志不得离开警卫岗位。不在岗位上的人绝对不可以进来打开门窗询问囚犯问题。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 63

-
- 不论有何问题，都不得在囚室内问囚犯。
 - 你不得被允许威胁或者殴打囚犯。如果囚犯违纪，你必须立即口头或者书面报告给有关卫兵。
 - 如果囚犯破坏钥匙、切割他们的手或脖子，你必须立即把他们反铐起来，并向负责卫兵报告。
 - 当囚犯逃跑，你必须立即追赶和逮捕他们。
 - 警卫时，有 50 名战士的单位的干部必须出现在党指派的各自的岗位上。
 - 警卫时，干部不得小睡或坐下；他们必须走动和控制。
 - 警卫时，干部和战士必须按照指令进行检查。他们必须每 24 小时检查四次：上午 6: 00，上午 11: 00。下午 6: 00 以及晚间 11: 00。
 - 在检查后，卫兵必须等所有的囚犯都穿好衣服以后，才可以离开囚室。
 - 你必须确定所有的囚犯都穿着他们的衣服；不准许他们脱去他们的衣服。
 - 警卫时，负责卫兵必须带好他们的钥匙；不得疏忽大意或偷懒。绝对不能丢失钥匙。如果丢失了钥匙，不要破坏锁。你必须找到钥匙并且报告。如果囚犯逃跑，你必须在集体面前承担责任。
 - 警卫时，你必须穿战士制服。你不得穿短裤或脱掉你的衬衫。

Page 66

II. 关于钥匙和镣铐

- 在开锁的时候，在拿开镣铐和蒙眼布之前一定要检查钥匙、镣铐和铁拴。
- 在开锁的时候，你必须把镣铐和铁拴放在外面，而不是放在里面。
- 在押送囚犯出来倒粪便时，给他们戴上手铐和镣铐，不要离开他们。
- 押送囚犯离开审讯室时，彻底检查他们的身体、镣铐和铁拴。在换岗时也如是做。
- 链子必须短；半米为最长。在特别的情况下，你需要请示高级干部。

III. 关于安全措施

- 不准囚犯在囚室中互相来往。
- 在我们的地方，不准囚犯互相谈话。
- 负责里面的卫兵不允许走到外面。小心地不准许囚犯互相来往。
- 在各个建筑物中，你必须要有囚犯的名单和囚室号码。
- 警卫时，从子弹盒里取出所有的子弹。当子弹盒在枪里时，必须上满子弹。
- 卫兵在囚室中时不得持枪，只可以有棍子。
- 清楚谁有枪以及负有责任。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 64

-
- 你必须在所有时间都带好枪，不要把枪放在外面。
 - 不要在接近囚犯处保存枪，也不要带枪接近囚犯。
 - 在换岗或者移交的时候，卫兵必须向新卫兵报告囚犯情况和其他情况。
 - 只有在换岗时卫兵可以允许倒粪桶和检查。这是新卫兵的职责。老卫兵在新卫兵完成他们的职责后才可以离开。

参考文献

档案资料

本书的大部分材料来自世界最大的“民主柬埔寨”原始材料收藏处——柬埔寨文献中心——的图书馆和档案。选用的参考文献包括：

- 红色高棉干部传记
- 在 S-21 监狱被杀害的人的名单以及口供
- “民柬”宪法和政策
- 《革命红旗》和《革命青年》（“民柬”的杂志）
- 柬埔寨共产党常务委员会会议记录
- “民柬”口号和歌曲
- “民柬”地图
- “民柬”的照片原件
- 柬埔寨不同政权时代的教科书

此外，资料还来自柬埔寨文献中心的月刊《寻找真相》，刊物上的“民柬”大事记以及新闻，还有中心以及柬埔寨作家协会的征文文章，以及采访录。

书和文章

Becker, Elizabeth. 《战争结束之时：柬埔寨和红色高棉革命》（柬埔寨文译本）。金边，柬埔寨文献中心。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 65

Chanda, Yayan. 《兄弟敌人：战后之战》，New York: Macmillan Publish Company, 1986。

Chandler, David P. 《老大哥：波尔布特政治传记》。Boulder, CO: Westview Press, 1992.

同上作者。《柬埔寨历史悲剧：1945 年后的政治，战争和革命》，New Haven and London: Yale University Press, 1991。

同上作者。《来自 S-21 的声音：恐怖和历史在波尔布特的秘密监狱中》，翻译系列之三，金边：柬埔寨文献中心，柬埔寨，2003。

Page 68

Chhang, Nath. 〈我怎么从红色高棉活下来〉，《金边邮报》，2005 年 4 月 8-21 日。

同上作者。〈堆斯陵是毒丘〉，《金边邮报》，1997 年 5 月 3-25 日。

同上作者。〈ASEAN 在即将来到的红色高棉审判中的角色〉。在东南亚研究所的演讲，新加坡，2005 年 7 月。

Cougill, Wynne, Pivoine Peang, Chhayran Ra and Sopheak Sim. 《静物：来自柬埔寨群体灭绝博物馆的照片》，文献系列 6。金边：柬埔寨文献中心，2004 年。

Ea, Meng-Try. 《恐怖的链条：红色高棉西南大区的安全系统》，文献系列 7。金边：柬埔寨文献中心，2005。

Ea, Meng-Try and Sorya Sim. 《受难者和作恶者？年轻的红色高棉同志们的证词》，文献系列 1。金边：柬埔寨文献中心，2001。

Heder, Stephen R. 和 Brian D. Tittmore. 《七名被起诉的候选人：对红色高棉罪恶的责任》，文献系列 4。金边：柬埔寨文献中心，2004。

Hun, Sen. 《柬埔寨旅程十年，1979-1989》。金边：柬埔寨人民共和国政府，1989。

同上作者。〈柬埔寨旅程 130 年〉。金边：Pracheachun 报，1991。

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of "A History of Democratic Kampuchea (1975-1979)," by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 66

Huy, Vannak. 《红色高棉 703 师：从胜利到自毁》，文献系列 3。金边：柬埔寨文献中心，2003。

Kiernan, Ben. 《波尔布特如何走向权力：共产主义在柬埔寨的历史，1930-1975》。New Haven and London: Yale University Press. 1996.

同上作者。《波尔布特政权：民族、权力和群体灭绝在红色高棉的柬埔寨，1975-1979》。New Haven and London: Yale University Press. 1996.

Locar, Henri. 《波尔布特的小红书：“安卡”熟语》。Bangkok: Silkworm Books, 2004.

Page 69

美国中央情报局。《柬埔寨：民主的大灾难》，1980 年 5 月。

Vann, Nath. 〈柬埔寨监狱肖像：在红色高棉 S-21 监狱的一年〉，Bangkok: White Lotus, 1998。

Vickery, Michel. 《柬埔寨从 1975-1982》，Bankok: O.S. Printing House, 1984.

Ythay, Pin. 《活下去，我的儿子：一个真实的红色高棉统治下的惨剧》（柬埔寨文译本），SIPAR 版本，金边，2003。

Ysa, Osman. 《占族造反：村庄幸存者的故事》，文献系列之九。金边，柬埔寨文献中心，2006。

同上作者。《Outkoubah: 正义为“民主柬埔寨”统治下的占族穆斯林》，金边：柬埔寨文献中心，2002 年。

注解

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 67

1 对“民主柬埔寨”期间被害人数的估计不一。柬埔寨人民共和国(1979-1989)做过一次全国调查，声称有 330 万人民死亡。在《民族、权力和群体灭绝在红色高棉下的柬埔寨，1975-1979》一书中，历史学者 Ben Kiernan 基于他在 1980 年与 500 名幸存者所作的访谈，估计死亡人数在 150 万左右。500 名受访者中有 100 人已经在 1979 年逃到了法国，其余的都在柬埔寨国内。他后来宣称按照人口统计学的计算，约 170 万人在“民柬”统治时期死亡。美国中央情报局做出的估计是 140 万（《柬埔寨：一个人口统计上的大灾难》，1980）。在对 1975 年以前和 1979 年以后的人口作了比较以后，历史学者 Mishel Vickery 说仅有约 740,000 人因“民柬”死亡，减去了因自然原因死亡的人数（《柬埔寨 1975-1982》，Bangkok: O.S. Printing House, 1988）。

2 印度支那是指三个被法国殖民地化的国家：越南，老挝和柬埔寨。第一次印度支那战争发生于法国和越南反抗运动之间，1946 至 1954 年，由胡志明领导。冲突席卷了整个国家，并扩大到柬埔寨和老挝。

3 该党是由胡志明住在香港时建立的。开始叫做越南共产党，1930 年 2 月改名为印度支那共产党。

4 为了加强对法国殖民主义的斗争和得到更多人的支持，在 1951 年越南把印度支那共产党分为三个党，分别代表印度支那的三个国家。三个党分别为越南工人党，高棉人民革命党，以及老挝人民革命党。但是在三个国家的运动仍然在越南控制下。

Page 70

5 正式名称是“越南独立联合阵线”，由胡志明在 1941 年建立以谋求从法国独立。

6 这个协议是 1954 年在日内瓦签订的。协议结束了战争与恢复了和平。

7 还没有文献能表明 Tou Sanouth 失踪的原因。

8 柬埔寨文献中心，“柬埔寨王国民族联合政府建构”，卷宗编号 D24008。其组成如下：Penn Nouth (总理)，Khieu Samphan（副总理兼国防部长），Sarin Chhak (外交部长)，Hou Youn（内务、公共改革与合作部长），Hu Nin (情报与宣传部长)，Chau Seng

Translation Disclaimer: The Documentation Center of Cambodia does not warrant the accuracy of this unofficial translation of “A History of Democratic Kampuchea (1975-1979),” by Khamboly Dy. While every effort has been made to ensure its consistency with the original, portions may be incorrect. Any person or entity who relies on or cites to information in this translation does so at his or her own risk. Only the English and Khmer versions of this book may be cited as authentic originals. The translation supported by a grant from Peacebuilding project of the Ministry of Foreign Affairs, Royal Government of Belgium with the core support provided by the U.S. Agency for International Development (USAID). 68

(主管特殊使命的部长), Chan Youran (人民教育与青年部长), Ngo Hou (公共卫生, 宗教与社会事务部长), Thiounn Mumm (经济与财政部长), 将军 Duong Sam Ol (军事设备与武器部长), Huot Sambath (公共工作、长途通讯和重建部长), Chea San (司法和司法改革部长), Keat Chhon (部长会议主席代表), ThiounnPrasith (主管协调民族解放事务斗争的部长), H.R.H. Norodom (不管部长), Kong Sohal (国防部副部长), Poc Deuskonn (外交部副部长), Van Piny (情报与宣传部副部长), Ieng Thirith (人民教育与青年部副部长), Chou Chet (公共卫生, 宗教与社会事务部副部长), Koy Thuon (经济与财政部副部长)。几乎所有这些成员仅仅在名义有这些职位。只有以波尔布特为书记、农谢为副书记的柬埔寨共产党常务委员会有权做决定。

9 “高棉-河内人”是指那些从 1950 年代起住在越南并在 1970-1975 战争期间回到柬埔寨帮助红色高棉和高棉共和国政府战斗的高棉民族人。

10 夺取政权以前, 红色高棉宣称他们只会对被称为“特大叛国犯”的朗诺政府最高的七名官员判死刑: 总统朗诺, 王子 Sisowath Sirik Matak, 总理 Long Boret, Cheng Heng, In Tam, Sosthene Fernandez, 以及 Son Ndoc Thanh.

11 柬埔寨文献中心。〈办公室 870: 关于使用“安卡”一词和党的指示〉, 1977 年 7 月 11 日发表, 编号 D01266。 “‘安卡’一词或者党只能用于指组织, 不能用来指个人。对个人, 我们用同志一词, 或者负责这个的同志, 或者在那个职位上的同志, 或者代表这个的同志, 或者代表那个组织的同志。例如, Teng 同志, 书记同志, 代表组织的同志, 等等。”